Auber - Il Prodigo - 1851

PRICE ONE SHILLING.

The only Correct and Authorised Edition.



1851.

HER MAJESTY'S THEATRE.

IL PRODIGO.

CAUTION TO THE PUBLIC.

The Nobility, Subscribers to the Opera, and the Public, are earnestly cautioned against those incorrect Editions of Operas, performed at Her Majesty's Theatre, which are offered for sale at the doors. All such are inaccurate and spurious. The really

CORRECT AND AUTHORISED EDITION

is only to be obtained *within* the walls of the Theatre; or to be procured of the various Booksellers whose names are printed with it. All others are defective, and offered without authority.

HER MAJESTY'S THEATRE,
1851.

PRINTED BY SCHULZE AND CO., 13, POLAND STREET.

Mr W. S. Young.

IL PRODIGO.

THE PRODIGAL.

A GRAND OPERA, IN FIVE ACTS.

THE MUSIC BY D. E. F. AUBER.

THE SCENERY BY MR. CHARLES MARSHALL.

THE COSTUMES UNDER THE SUPERINTENDENCE OF MADAME COPERE,

EXECUTED BY MISS BRADLEY AND MISS COOMBES;
THE APPOINTMENTS BY MR. E. BRADWELL; THE MACHINERY BY
MR. D. SLOMAN;

THE DIVERTISSEMENT BY M. PAUL TAGLIONI.

THE MISE-EN-SCENE UNDER THE DIRECTION OF MR. A. HARRIS,

AS REPRESENTED AT

HER MAJESTY'S THEATRE.

HAYMARKET, 1851.

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.

LONDON:
PUBLISHED AND SOLD AT HER MAJESTY'S THEATRE;
SOLD ALSO BY
ANDREWS, NEW BOND STREET; ALLCROFT, 15, NEW BOND STREET;
MITCHELL, HOOKHAM, AND EBERS, OLD BOND STREET;
SAMS, ST. JAMES'S STREET; BAILEY, (LATE SEGUIN,) REGENT ST.;
FENTUM, STRAND; AND BAILEY, BROTHERS, ROYAL EXCHANGE.

Price One Shilling.

LONDON:
Printed by Schulze and Co., 13, Poland Street.

Dramatis Personæ.

Reuben, *Chief of a Tribe*	M. MASSOL.
Azael, *his Son*	Sig. GARDONI.
Jeftele, *his Niece*	Mme. SONTAG.
Amenophis, *a Traveller*	Sig. MERCURIALE.
Nefte, *his Companion*	Mme. UGALDE.
Bocchoris, *Priest in the Temple of Isis at Memphis*	Sig. COLETTI.
Canope, *a Priest*	Sig. SCOTTI.
Manethon, *another Priest*	Sig. SCAPINI.
Lia, *an Almee Dancer*	Mme. ROSATI.
Nemroud, *Leader of a Caravan*	Sig. CASANOVA.

Almees, attendants of Lia—*Egyptians, friends of* Amenophis—*Shepherds and Jewish Maidens—Egyptian Priests—Inhabitants of Memphis—Travellers, and Camel-Drivers.*

Atto Primo.

SCENA I.

Abitazione di Ruben *nel cantone di Gessen.*

All' alzarsi del sipario Ruben, Jeftele, *i loro servi e la loro famiglia sono in ginocchio, facendo la preghiera della sera.* Ruben *è in piedi e sembra benedirli.*

Coro.

Re del ciel e de' beati
Quando sorge e cade il dì,
A te umili e prostrati
Innalziamo il nostro cor,
Tu gran Dio proteggi ognor
Queste messi, ogni pastor.

Rub. [*a* Jeftele, *che gli sta vicino.*] Figlia di mio fratello
Ed ora figlia mia.
Jef. [*guarda intorno.*] Tornato non è ancor!
Rub. Chi, mai?
Jef. Azaele!
Rub. Che importa! preparate
Della famiglia il pasto!
Chi ritenerlo può
Lungi dal patrio tetto?
Tu che dovunque spandi
La luce tua celeste,

Act First.

SCENE I.

REUBEN'S *habitation in the Canton of Gessen.*

At the rising of the curtain REUBEN, JEFTELE, *their servants and families are kneeling at their evening prayer.* REUBEN *is standing, blessing them.*

Chorus.

King of heaven, and of the blessed!
At the rising and setting of the sun,
Humble and prostrate to thee
We raise our hearts—
Thou great God! always,
Protect the harvest and the shepherds.

REUB. [*to* JEFTELE, *who is near him.*] Daughter of my brother,
And now my daughter.

JEF. [*looking round.*] He is not yet returned!

REUB. Who?

JEF. Azael!

REUB. What does it matter!
Prepare the family meal.
What can keep him
Thus long from his paternal roof?
Thou who spreadest everywhere
Thine heavenly light,

O mente onnipotente!
D'un padre calma il dolor!
Qual vaga inquietudine
Di mio figlio turba il cor?
Perchè nella solitudine
Erra in preda a cupo orror?

[*Si sente al di fuori la squilla del gregge che si ritira.*

Allor che la notte
Il velo distende,
La greggia, il pastor
Ritorno all' ovil.
Io sento la squilla
Che l' eco ripete,
Ed il figlio ohimè
Ritorno non fa!
Il dì che mi schiara,
Va tosto a cader.
E vista si cara
Non posso goder!

[*Durante la cavatina hanno messo una tavola coperta di vivande.*

Rub. [*a* Jeftele *ed ai servitori.*] Sediamo.

Jef. [*ascoltando verso il fondo della scena.*] Aspettiam; è la sua voce!
Rub. [*con gioja.*] La sua voce!
Jef. [*andandogli incontro.*] Azaele!
Rub. Figlio, alfin io ti riveggo.

SCENA II.

Azaele, Amenofi, Nefte *e detti.*

Rub. Chi ritardato ti ha?

Almighty mind!
Assuage a father's pain!
What vague doubts
Are troubling my son?
Wherefore goes he wandering,
Alone, in lonely places?
[*The sound of sheep-bells is heard.*

When night
Spreads its veil,
The sheep and the shepherd
Return to the fold.
I hear the tinkling of the bells
That echo repeats—
But my son, alas!
Returns not
The day that lights me
Will soon depart,
And I may not enjoy
The dear sight of him I love!

[*During the above, they have prepared a table covered with viands.*

REUB. [*to* JEFTELE *and the servants.*] Let us be seated.

JEF. [*listening and looking at the back of the scene.*] Let us wait, it is his voice!

REUB. [*with joy.*] His voice!

JEF. [*going to meet him.*] Azael!

REUB. Son, at last I see thee again!

SCENE II.

AZAEL, AMENOFI, NEFTE *and the above.*

REUB. What has detained you?

AZA. Voi lo vedete, o padre!
Quei viaggiatori a cui
Offersi il vostro tetto ospitale.
RUB. [*ai due stranieri invitandoli di sedersi a mensa.*] Siate i ben venuti!
Un ospite è un amico!
AZA. [*avvicinandosi a* JEF]. Rincorati, sorella!
Mia dolce fidanzata.
Te sola nell' assenza
Sei primo mio pensiero.
JEF. [*sorridendo*]. Non altri?
AZA. Non sicuro!

[*Tutti si sedono a mensa.* RUB. *fra* JEF. *ed* AZA. *a sinistra,* AME. *e* NEF. *a dritta.*

RUB. [*ai due stranieri*]. Voi ne andate a Menfi?
NEF. Delle città la prima!
AME. Il più bel dei paesi!
RUB. Dopo il nostro.
JEF. E i nostri verdi prati!
RUB. Ed i palmizi antichi!
JEF. È le ridenti fonti!
NEF. Oh! qual errore!
AZA. [*con curiosità*]. Parlate!
NEF. L' aurora risplendente
Di fulgidi color
E' meno rilucente,
Di Menfi in sul mattin!
Terra ove brilla
L'oro e l'amore.
E trova il core
Gioja e piacer!
L' occhio ammira,
Il cor desira,
E tutto spira
Dolci pensier.

AZA. Thou seest it, O father!—
These travellers to whom
I offered your hospitable roof.

REUB. [*to the two strangers, inviting them to sit at the table*]. Ye are welcome!
A guest is a friend!

AZA. [*to* JEF]. Courage, sister!
My sweet betrothed.
You are, when absent,
My single thought.

JEF. [*laughingly*]. None else?

AZA. No, surely!

[*They all seat themselves at the table.* REUB. *between* JEF., *and* AZA. *to the left*, AME. *and* NEF. *to the right.*

REUB. [*to the strangers*]. Ye are going to Memphis?

NEF. That first of cities!

AME. And most beautiful of countries!

REUB. After ours.

JEF. With our green meadows!

REUB. Our ancient palm trees!

JEF. And our laughing fountains!

NEF. Oh, what error!

AZA. [*with curiosity*]. Speak!

NEF. The glittering dawn,
In brightest hues,
Is less brilliant,
Than Memphis in the morning.
A city, where
Gold and love do shine—
The heart there finds
Joy and pleasure!
The eye admires,—
The heart desires,
And all respires
Sweet thoughts.

Su questa spiaggia
Si puro è il ciel,
Che ogni alma saggia
Ripete ognor
Per sol ministro
Prendi il piacer,
Al suon del sistro
Si dei goder.
Sol quì viva e possente
La cantatrice ardente
Sulla lira fulgente
Rapisce il vostro cor.
Allor che delle almee
La danza inebbriante,
Nel vostro sen festante.
Accende un nuovo ardor.

AME. *e* NEF. Piacer che vi seduce
O voluttà del ciel !
Sia sempre vostro duce
Sarai felice ognor.

AZA. O piacer che m' inebbria
O voluttà del ciel !
Là solo potrò vivere
Esser felice ognor.

RUB., JEF. *e Coro*. Dal piacer che l' inebbria
Lo debbo allontanar.
Quì solo deve vivere,
Felice quì sarà.

[*Quì tutti si sono alzati da tavola, ed i servi l' hanno sparecchiata.*

RUB. In sen de' suoi piaceri
Questa città divina,
Senza di noi ben tosto
La fame proverebbe ;
Perchè indolenti i figli
Dal lusso impoveriti

On that shore
The sky is so pure,
That every sage
Will still repeat,
Your only guide
Pleasure should be;
Let us it enjoy
To the sound of the cithern.
Here, alone,
The ardent songstress
With shining lyre
Charms your heart,
And the intoxicating dance
Of the fascinating Almees,
Kindles a fresh ardour
In your joyful bosom.

AME. *and* NEF. O seducing pleasure!
O celestial bliss!
If by these guided
You will be happy ever!

AZA. O seducing pleasures!
O celestial bliss!
There only can I live
And be happy ever!

REUB., JEF., *Cho.* From those seductions
I must remove him.
Here only must he dwell—
Happy here will he be.

[*They all rise, and the servants remove the table.*

REUB. In the midst of its pleasures,
This wondrous city
Without our aid
Would soon be famished;
For her sons are indolent,
And by luxury reduced to poverty.

Di nostre ricche messi,
Implorano le spiche,
Doman Geroboamo,
Ed i camelli miei
Gli porteranno i frutti
Del nostro riceo suolo.

[*A* NEF. *ed* AME.

E voi che sotto il tetto,
Dell' ospitalità,
Un nume amico;
Andate a riposar.

[*Degli schiavi vengono con torchi accesi,* REUB. *loro fa segno di condurre gli stranieri. S' allontanano.*

SCENA III.

JEFTELE, RUBEN, AZAELE *pensieroso e come preoccupato da un progetto.* RUBEN *appoggiato a* JEFTELE *si ritira.* AZAELE *lo ritiene.*

AZA. Parlar io vi vorrei!
A voi in confidenza!

RUB. [*a* JEF. *con bontà*]. Ci lascia, O figlia!

JEF. [*da se con inquietudine*]. Qual dunque è il suo pensiero.

AZA. [*restato solo col padre, e dopo un istante di silenzio e d' incertezza*].
Dovete voi mandare
A Menfi da domani,
Il vecchio Geroboamo!

RUB. Che curò tua gioventù?

AZA. Giovane io sono e posso
Meglio di lui.....

RUB. Tu, mio figlio!

In our rich harvests
They are seeking a part;
To-morrow, Jeroboamo,
With my camels,
Will take them fruit
From our rich soil.

[*To* Nef. *and* Ame.

And ye whom under this roof
Hospitality have tasted,
Led by a friendly God,
Go and repose.

[*Some Slaves enter with lighted torches.* Reub. *makes a sign to them to conduct the strangers. They retire.*

SCENE III.

Jeftele, Reuben; Azael, *thoughtful.* Reuben, *leaning on* Jeftele, *is in the act of going;* Azael *stops him.*

Aza. I would speak
With you alone.

Reub. [*to* Jef., *kindly*]. Leave us, O daughter!

Jef. [*reluctantly*]. On what doth he ruminate?

Aza. [*left alone with his father—after a moment of silence and uncertainty*].
Hast thou to send,
Old Jeroboamo,
To Memphis to-morrow?

Reub. Him who watched o'er thy infancy?

Aza. Young I am, and can
Better than he.....

Reub. Thou, my son!

Aza. Servir i vostri affari.
Rub. [*dando un grido.*] Ah!
[*Guardandolo severamente.*
Tu Menfi vuoi vedere.
Io t' osservava or ora,
Seguiva i tuoi pensier!
Fuggir tu vuoi la dimora
Dove godesti ognor!
Aza. Uopo è dunque che io quì mora?
Ah! lasciatemi partir
Sol per poco e pago allor.
Più felice io tornerò.
[*Con entusiasmo.*
Un sogno ardente al quale io m'abbandono

Bruccia il mio cor, smarrisce la ragion!
Abbandonar io vo' questa prigion,
Ove il dover mi lega e mi martora.
Si, dovess' io cangiar
In pene i miei piacer:
Io voglio viaggiar,
Un nuovo ciel veder.
Rub. Fatale e colpevol follia,
Al tuo danno corri così!
In vano tua prece vorria
Piegarmi, implacabil sarò.
Aza. Desio che sostieni mia vita,
Di te privo io viver non so!
Che sia la mia prece esaudita.
O padre! mi lascia partir!—
Voglio di lor città
Veder le meraviglie!
Rub. E tu si poco curi
Quelle del nostro ciel!
Aza. I miei racconti un dì,
Graditi a te saranno.

AZA. —Conduct thy business.
REUB. [*uttering a cry.*] Ah!
[*Looking severe.*
Thou wouldst see Memphis?
I observed thee but now:
I followed thy thoughts.
Thou wouldst fly the abode
Where thou hast all enjoyed!
AZA. Must I die here?
Ah! let me depart
But for a brief time, and I shall be satisfied;
Happier shall I return.
[*With enthusiasm.*
An ardent dream to which I abandoned myself
Burns my heart—dims my reason!
I would leave this prison,
To which I am by duty tied.—
Yes, I would change
My pleasures into pains:
I would travel,
And a new sky behold.
REUB. Fatal and guilty folly—
Thou runnest to thy destruction!
In vain thy entreaties
Seek to shake me.
AZA. Oh thou desire that sustaineth me,
Without which I cannot live—
Let my entreaties be heard!
O father, let me depart!—
I would behold the wonders
Of their city.
REUB. And thou carest so little
For those of our sky!
AZA. My memories to thee one day
Will be delightful:

RUB. La tua presenza, o figlio!
È sol più grata a me.
AZA. Il dì da voi fissato
Pel rito delle nozze
Io tornerò!
RUB. O! quanti mali insidiano
La tua gioventù!
AZA. Dovunque il viaggiatore
Piaceri trovar sa.
RUB. E là nel cielo Dio
Punisce i figli ingrati!

[AZA. *a piedi di* RUB., *che lo respinge.*

SCENA IV.

JEFTELE *ed i precedenti.*

JEF. [*fra essi.*] Acconsentite, o padre,
Lasciatelo partir!
Ah! va secondo il tuo desire—
Appaga il tuo pensier:
Il mio core ti saprà seguire
Anche sul suol stranier.
E quando alfin farai ritorno,
Vivrem felici dì.
Ah! va, ed io sol resto intanto
Che per amarti ognor!

[*Sciogliesi il velo e lo presenta a* AZA.

Conserva il mio vel, il sol pegno
Del nostro eterno amor!
Ch' ei ti preservi dallo sdegno,
Di sorte avversa ognor.
E quando al tetto di tuo padre
Tornar io ti vedrò,
Fralle tue braccia, oggetto amato,
D' amore io morrò.

REUB. Thy presence, dear son!
Is more delightful still.
AZA. On the day fixed by thee
For the marriage rites,
I will return.
REUB. Oh! how many evils
Lie in wait upon thy youth!
AZA. Wheresoever the traveller wends
Pleasure will he find.
REUB. And ever does the wrath of God
Punish ungrateful sons!

[AZA. *at* REUBEN'S *feet, who repulses him.*

SCENE IV.

JEFTELE *and the above.*

JEF. [*advancing between them.*] Consent, O father;
Let him depart!
Ah! go, follow your eager wish—
Satisfy your desire:
My heart will accompany you,
Even to a stranger land.
And when you shall return,
We will live far happier.
Ah, go! meantime, I alone
Will love thee ever!

[*She takes off her veil, and gives it to* AZA.

Keep my veil, the only token
Of our eternal love!
May it preserve thee
From every misfortune,
And when thou returnest
To thy father's roof,
Encircled in thy arms, my beloved!
Will I die.

AZA. Bentosto tornerò:
Sulla mia fe riposa.
JEF. [*a* RUB. *supplicandolo.*] Voi consentite?
[*Vedendolo incerto, gli dice piano con voce di dolore.*
Prepongo la sua assenza
Che tristo ognor vederlo.
RUB. [*commosso*]. Vuoi così . . . così sia . . .

Che l' onnipotente
Vegli ognor su lui
Lungi dal patrio tetto!
AZA. [*da se, mentre* JEF. *s'avvicina a* RUB. *per consolarlo.*]
O piacer del viaggio,
Bel ciel, novello suol!
Tu spiri a me coraggio
Affretti il mio goder.
O libertà diletta! . . .
Legami io più non ho . . .
L' istante omai s' affretta;
Contento alfin sarò!
RUB. O funesto viaggio!
Per lui temer dovrò.
Il più crudel presagio,
Nuovi perigli ognor.
Il pregar, mio Signor,
Ascolta per pietà.
Il figlio al genitore
Deh renda il tuo favor.
JEF. O Dio, nel suo viaggio
Tu lo proteggi ognor.
Ch' ei mai non soffra oltraggio,
Non provi il tuo rigor.
E che la mia preghiera
S' innalzi sino a te!
Che al fin di sua carriera
Fedel ritorni a me.

AZA. I shall soon return;
Rely on my faith.

JEF. [*to* REUB., *supplicating him*]. Do you then consent?
[*Seeing him uncertain, says, gently, and in a pensive tone:*
I prefer his absence,
Than to see him always sad.

REUB. [*moved by compassion*]. Thou wishest it—so let it be.
May the Almighty
Ever watch over him,
Far from his paternal home.

AZA. [*apart, while* JEF. *advances to* REUB. *to console him.*
O the joys of the travel!
The glorious sky—the strange land!
Ye inspire me with courage,
And anticipate my enjoyment.
O delightful liberty!
No more narrow bounds,
The moment is at hand
When I shall be content.

REUB. O fatal journey!
For him I dread
In most cruel presage,
New dangers always.
In pity hear
My prayer, O God!
The son to his father
May thy mercy restore.

JEF. O God! in his journey
Protect him ever!
May he ne'er suffer evil—
May Thy mercy fall upon him.
Let my prayers
Be raised to thee!
That at the end of his career,
Faithful he may return to me.

AZA. Ah vidi già spuntare
L' aurora risplendente
Via sù, via sù,
È tempo di partire [*Chiamando.*
Svegliatevi venite [*Molti servi compariscono.*
Per la partenza amata
Andate a preparar! . . .
Via sù d' uopo è partire.
JEF. [*con dolore*]. Di già!

SCENA V.

AMENOFI *e* NEFTE, *tutti i servi di* RUBEN *e detti.*

AME. *e* NEF. O qual rumor rimbomba!
RUB. [*ai servitori*]. Gli ordini del figlio eseguite . . .
AZA. [*avvicinandosi a* NEF. *e ad* AME.] Ai miei desiri il padre
Alfine si piegò
Per Menfi, con voi io partirò!
AME. *e* NEF. O desiato istante
Tu giungi alfin per me;
Non più vivrò tremante,
La sorte si cangiò.
Vita vivrò felice
In libertade ognor.
O fortuna diletta,
Affretta il tuo favor.
Coro. Dio ti guidi in viaggio,
Ma poi ritorna alfin
Nel tuo natal villaggio,
In sen del caro ben.
O famiglia adorata!
A te sommessi ognor,
La fede un dì giurata
Accetta e il nostro amor.

AZA. Ah! I already see the flashing
Of the morning's dawn!
[*calling aloud*]. Arise—arise!
It is time to depart.
Awaken, and hither come. [*Servants appear.*
For the wished for parting
Arise! 'tis time to depart.
Go and prepare! . . .
JEF. [*with grief*]. Already!

SCENE V.

AMENOFI *and* NEFTE, *and all* REUBEN'S *servants, and the above.*

AME. *and* NEF. What noise is this?
REUB. [*to the servants*]. Obey the orders of my son.
AZA. [*advancing to* AME. *and* NEF]. To my wishes my father
At length hath acceded.
To Memphis with you will I go.
AME. *and* NEF. The desired moment
At last approaches.
I will no more live trembling,
Fortune is now changed.
I will live a happy life
And in freedom.
Propitious fortune!
Hasten thy favour.
Chorus. May God protect thee in thy journey;
Then happily return
To thy natal village,
To thy betrothed.
O beloved family!
We shall ever be to thee devoted.
Maintain our faith
And constant love!

Rub. [*ad* Aza]. Che riccamente carca,
Un' abbondante scorta
Ai tuoi comandi, o figlio,
Lungi con teco porti
Gran parte dei tesori
Che accumulai per te!
Aza. Ah vi ringrazio, o padre!
È troppo!
Nef. [*ad* Aza. *a mezza voce e sorridendo*].
Un viaggiatore
Bastante mai non ne ha!
Ame. E se d' una tal somma
Il peso v' inquietasse
Voi troverete tosto,
Onde scemar la pena;
Amici con piacere,
Dividerlo con te!
Rub. [*andando lentamente verso il figlio che s' inclina con rispetto e cade in ginocchio.*]
Del onor ah segui il sentiero,
Giammai nol devi abbandonar!
Pensa al tuo Dio, pensa a tuo padre
Che piange, ahi lasso! e t' ama ognor.

[*Le cortine del fondo si alzano. Allo splendore dell' aurora che spunta si vede la carovana che si mette in cammino.* Ame. *e* Nef. *montano sui loro camelli.* Aza. *abbraccia suo padre e tende la mano a* Jef., *che la stringe, voltando il volto per nascondere le lagrime. Il sipario cade.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

RUB. [*to* AZA]. Richly laden
A numerous escort
At thy command, O son,
Will convey in safety
Chief portion of the treasures
I have accumulated for thee.
AZA. I thank thee, O father!
'Tis too much!
NEF. [*to* AZA. *in an under tone, playfully*].
A traveller, 'tis said,
Never has enough!
AME. And if the weight
Of those treasures trouble thee,
Thou wilt soon find
How to lessen the pain;
Friends with pleasure
Will divide it with thee.
RUB. [*going gently towards* AZA., *who bows with respect and falls upon his knees*].
Follow, my son, honour's path,
And never lose its track!
Think of God and thy poor father,
Who—alas! weeps and still mourns thee.

[*The curtains at the back divide. Day is breaking. A caravan is seen defiling.* AME. *and* NEF. *mount their camels.* AZA. *embraces his father and gives his hand to* JEF., *who seizes it, burying her face to conceal her tears. The curtain falls.*

END OF THE FIRST ACT.

Atto Secondo.

SCENA I.

Piazza di Menfi e suoi principali edifizi. Nel fondo le rive del Nilo. A dritta il Tempio d' Iside. A sinistra un elegante padiglione aperto.

E giorno di festa a Menfi. Il popolo circola sulla piazza; ognuno s' abbandona ai giuochi ed alle danze. Nel fondo si vedono barche che percorrono il Nilo, le di cui rive sono adombrate da palmizi.

Coro.

Al piacer che ognun s' abbandoni
Discacciam la noja, il dolor!
Il sol che brilla a noi ridoni
Felici dì, delizie, amor.

[Aza., Nef., Ame., *molti giovani signori e donzelle compariscono in una barca riccamente addobbata, che discende il Nilo, essi sono sdrajati mollemente su tappeti. Sono seguiti da suonatori. Sono approdati mentre il coro cantava. Sbarcano, traversano la piazza di Menfi in mezzo al popolo che fa ala al lor passaggio.* Aza. *vestito da Egiziano appoggiandosi al braccio di* Nef.

Aza. Il ver tu dici, Nefte;
Quì sol la vita è bella!
Nef. E si vive in libertà.

Act Second.

SCENE I.

A square in Memphis, with its principal edifices. At the back, the banks of the Nile. To the right the Temple of Isis. To the left an elegant pavillion.

It is a festive day at Memphis. The people are crowding in the square, and are abandoning themselves to pleasure and dancing. In the back are seen boats floating along the Nile, the banks of which are shaded by palm-trees.

Chorus.

Let all abandon themselves to pleasure.
Let us banish trouble and grief.
The sun that shines o'er us
Restores happiness and love.

[AZA., NEF., AME., *and a number of persons appear in a richly decorated boat that descends the Nile. They are reclining on carpets, accompanied by musicians. They land, cross the square amidst a crowd of people, who surround them.* AZA., *in an Egypitan dress, leans on the arm of* NEF.

AZA. The truth you have told, Nefte;
Only here is life beautiful.
NEF. And we dwell in freedom.

AZA. Vaghi fior di bei color,
Su cui posa il dio d'amor.
Bel soggiorno di piacer,
Quì sol si vive per goder.
{ A tal vista—l' alma acquista
{ Il contento, la voluttà.
Il volgar nel suo terror
Contro il Nil s' adiri e frema;
Ch' egli accusi il suo tardar
E lo copra d' anatema.
A quell' onda, si feconda,
Che i tesor spande sul suol,
Antepongo un bicchiere
Del buon vin che allegra il cor.
Nel seno dei piacer,
Ognuno s' addormenti!

AME. In questo suol piacer ebbrezza.

NEF. Son maestre a giovinezza,
Ella obblia—in sua follia,
Le lezion della ragion.

AME. [*sorridendo mostrando* AZAELE] Oh come in questi lidi
La gioventù si forma!

AZA. In pochi mesi a Menfi
Ho molto profittato
L' amor tuo, Nefte.

NEF. [*piano e mostrando* AME.] Attento che il fratello
Ci osserva!

AZA. Che importa?
L' amico mio non è.
E sotto la mia tenda,
Noi goderemo io spero,
Le feste in questo dì.

AME. [*ed i suoi compagni*] Ecco il Toro Api.

AZA. Various flowers, of exquisite colours,
On which reclines the god of love.
Beautiful abode of pleasure
Here we live but to enjoy.
{ At such a sight the soul feels
Content and voluptuousness.
The idiot in his terror
Against the Nile may rage,
Accuse its of sloth
In yielding its waters
That such treasures
Spread o'er the soil; I prefer a glass
Of goodly wine, that delights the heart.
In the bosom of pleasure,
All should be lulled to sleep.

AMEN. Here pleasure and drunkenness
NEF. Are the great teachers of youth.
Forgotten in their madness
Are reason's lessons.
[*smilingly pointing to* AZA.
AME. Ah! how youth forms itself
In this land.
AZA. In a few months at Memphis,
Have I not profited by
Your love, Nefte?
NEF. [*in an under tone, and pointing to* AMEN.]
Be cautious, for my brother
Observes us.
AZA. It matters not.
Is he not my friend?
In my tent
We will enjoy
This day's festivity.
AME. [*and his companions*] Here is the Bull Apis.

SCENA II.

Marcia e corteggio in fondo del teatro. Si vede passare il Toro Api, gli uffiziali ed i sacerdoti del suo tempio ; Boccoris *e gli assistenti d' Iside in questo momento escono dal tempio della Dea, e dall' alto del peristilio si prosternano innanzi al Toro Api.*

Coro. Segni nobili e generosi
Del mietitor !
Dio possente, sii propizio
All' arator !
Questi campi rendi ubertosi,
Felici ognor !
Sii nostro Dio, nume del mondo,
O Toro Api !

Set. E Osiride stesso,
Il gran nume d' Egitto,
Che prese le tue forme
Onde insegnare all' uomo,
Che tutto dal lavoro
Ottenere si deve
E che la terra alfin a tutti è madre !

SCENA III.

Il corteggio del Dio Api, *si è allontanato.* Boccoris *esce dal tempio d' Iside attorniato dal popolo che l'interroga.*

Bocc. [*senza rispondere al popolo.*]
Azzuro ciel sereno !
Dolce soggiorno ameno !
Oh tutto par bel quaggiù,
Se banchettar si può.

SCENE II.

March and procession at the back of the stage. The Bull Apis is seen passing with the officers and the priests of his temple. BOCCORIS *and the assistants of Isis come from the temple, and on the pyrestile prostrate themselves before the Bull Apis.*

Cho. Noble and generous symbols
Of the reaper!
Powerful God, be propitious
To the sower!
Render these fields fruitful
Ever happy!
Be our God, deity of the world,
O Bull Apis!

SET. And Osiris himself,
The great deity of Egypt,
Who took your image
In order to teach man
That all from labour
We should obtain
And that the earth is mother
Of all!

SCENE III.

BOCCORIS *comes from the Temple of Isis, surrounded by the populace, who interrogate him.*

BOCC. [*without answering the people.*]
Serene blue sky!
Sweet ecstatic dwelling!
Ah! all is beautiful
If thou but join the feast,

Quì d' Iside ministro
Su tutti imperar so!
Oh che buon popolo!
A me venite amici.
[*Il popolo mostra a* Bocc. *le acque del Nilo, che non traboccano.*
Ah non temete d'Iside
I figli ognor voi siete:
Dalle mie mani accolse
Propizia i vostri doni.
Per stimolar del Nilo
L'umore neghittoso
Che si offra in questo giorno,
Al tramontar del sole,
Un sacrifizio al fiume,
E subito vedrete
Quelle onde salutari
Dal letto traboccare.
Andate!

Coro. Onore al saggio Boccoris,
Il favorito d' Iside!

Bocc. [*mentre il popolo va verso il fondo del teatro s'avvicina a* Nef.]
O vezzosa Nefte!
Tanto pietosa un dì,
Voi più non frequentate
D'Iside i misteri!
È facile pertanto,
Se venir vi volete,
Per quel secreto varco
Che v' indicai un giorno,
In mezzo a noi goder
Le feste ed i piacer.

Nef. [*freddamente.*] Men docile oggidì
Al culto della Dea.
Vi rinunzio!

Bocc. Davver? Ma pur da quando in quà?

Here the minister of Isis,
I now command o'er all!
Excellent people!
Approach, my friends.
[*The people show* Bocc. *that the Nile does not overflow.*
Ah! fear not,
Ye are still the sons of Isis:
By my hands propitiously
She has received your offerings.
To stimulate the Nile's
Sluggish waters,
We will offer to-day,
At the setting of the sun,
A sacrifice to the river,
And quickly will ye see
Those healthy waters
Flow from the bed of the river.
Depart!

Cho. Honour to the wise Boccoris,
The favourite of Isis!

Bocc. [*while the people retire to the back of the stage advances to* Nef.]
O charming Nefte!
Once so very pious,
Thou no longer frequentest
The mysteries of Isis!
But thou knowest how easily thou mayest,
If thou desirest,
By the secret opening
That I one day did indicate to thee,
And along with us enjoy
The feasts and pleasures.

Nef. [*coolly.*] Less docile am I now
At the worship of the Goddess—
I renounce it!

Bocc. Is't true? But since when?

NEF. [*scherzevole.*] Da che ammessi furo
A quei secreti riti
Le danzatrici del Delta.
BOCC. No, non è ver l' attesto.
NEF. E la bella Lia,
Dagli occhi languidetti,
Col suo danzar leggiero!

SCENA IV.

I precedenti, LIA *e la truppa delle Almee ch' essa conduce. Essa si slancia sul teatro al suono di una musica vivace.* AZAELE, AMENOFI, *i suoi compagni ed il popolo le fanno corona intorno.*

NEF. [*parlando sempre a* BOCC. *e mostrandogli* LIA.]
Ed ecco, Boccoris, eccola che viene.
Al certo voi l' avete [BOCC. *nega.*
Alle feste invitata. [BOCC. *confuso.*
Ed una sua germana me l' ha detto.
BOCC. [*aparte.*] Ebben!
O grande Osiride!
Credibile non è
Quanto indiscrete siano
Le danzatrici!
Attesa siete ognor—
Su via; a mezza notte
Insiem colle compagne!
Non più!

[BOCC. *rientra nel Tempio.* LIA *segue a danzare gettando di tanto in tanto un sguardo ad* AZA., *che quasi da essa affascinato, segue tutti i di lei movimenti.* AME. *ed i suoi amici entrano nel padiglione a sinistra ove una ta-*

NEF. [*jokingly.*] From the time that the Dancers
of the Delta
Were admitted
To the secret rites.
BOCC. No, it is not true, I can aver.
NEF. And the beautiful Lia,
With her languishing eyes—
With her light dancing!

SCENE IV.

Enter LIA, *at the head of the Almees.* AZAEL, AMENOFI, *his companions and people form a circle round her.*

NEF. [*taking* BOC. *and showing him* LIA.]
And there, Boccoris, there she is coming.
'Tis certain you did [BOCC. *denies.*
Invite her to the feast, [BOCC. *confused.*
One of her followers informed me.
BOCC. [*apart.*] Well!
Oh, great Osiris!
It is not credible
How imprudent
Are these dancers!
You are expected—
Come at midnight.
No more!
Away with your companions!

[BOCC. *enters the Temple.* LIA *continues dancing, looking from time to time at* AZA., *who fascinated follows all her movements.* AME. *and his friends enter the pavillion to the left, where a gaming-*

vola da giuoco è apparecchiata; ma AZA. *non s'accorge della loro partenza, e resta a riguardare* LIA. *Mercanti offrono ad* AZA. *stoffe e gioje. Egli compra e prodiga il denaro e mentre* NEF. *sceglie nuovi vestiti,* AZA. *va presso a* LIA *con un' aria appassionata e dice.*

AZA. Tu come la più bella,
Accetta questo anello.

[LIA *lo guarda e sorridendo glielo rende, essa non vuol altro che il piacere d'essere stimata bella, d'essere amata.* AZA. *insiste. "Ebbene," sembra dirgli mostrando la sciarpa di Jeftele che gli serve di fascia, "Io voglio da te quel pegno solamente."* AZA. *interdetto, le dice dubitando.*]

Questo vel—no, Lia,
Nol posso offrir,
Pegno egli è d'amor!

[NEF. *che si era avvicinata, grida mentre prende la sciarpa.*] E perchè non l'ottenga
Lo prendo ed ora innanzi
Sempre con me starà!

[*Ma* LIA *che si è destramente messa dietro* NEF. *le toglie la sciarpa e la getta ad una delle sue compagne che la fa passare all'altra, ed infin riviene nelle mani di* LIA. NEF. *furiosa rientra nel padiglione, ed* AZA. *cade ai piedi di* LIA *che agita la sciarpa sulla sua testa.*

AZA. Di' tu stessa, a qual prezzo
Renderlo a me lo vuoi,
Ma renderlo tu dei. Rispondi!

table is prepared; but Aza. *does not notice their departure, and remains to look at* Lia. *Some merchants offer* Aza. *stuffs and jewels, he buys and lavishes the money, while* Nef. *selects new dresses.* Aza. *draws near to* Lia.

Aza. Thou, the most beautiful,
Do accept this ring.

[Lia *looks at him, and laughingly returns the ring, she wishes nothing but the pleasure of being loved.* Aza. *insists. "Well!" she seems to say to him, pointing to the scarf that he wears as a girdle, "I wish that token."* Aza. *says hesitatingly.*]

This veil.—No, Lia,
I cannot offer it,
It is a token of love!

[Nel. *who has advanced, takes the scarf and says.*]

And in order that you may not keep it
I will take it, and from this very hour
It shall be ever mine.

[Lia, *who has dexterously got behind* Nef. *carries off the scarf from her, and throws it to one of her companions, who passes it to another, and so on till it returns to* Lia. Nef. *furiously enters the pavillion;* Aza. *falls at* Lia's *feet, and she waves the scarf round his head.*]

Aza. Oh! name yourself the price
At which you will restore it to me,
You must indeed return it. Answer?

[LIA *sorride fa svolazzare la sciarpa, e fugge guardando* AZA.]
Ah! vieni a prenderlo ha detto.
Andiamo!

NEF. *ad* AZA. [*mostrandogli il padiglione.*]
Quando li amici fidi,
Ad attendervi stanno,
Per cominciare il guoco!

[AME. *ed i suoi amici s' alzano e lo chiamano.* AZA. *entra nel padiglione. Le danze ricominciano, il ballo continua, durante questo tempo* AZA. *si è assiso.* AME. *dietro di cui sta* NEF. *giuoca contro* AZA. *che distratto fa appena attenzione al giuoco e guarda se* LIA *riviene. Ei perde delle somme considerevoli; ed in fine, cominciando ad impazientarsi della sua fortuna avversa, raddoppia e tripplica il suo giuoco, e tiene testa a tutte le scommesse. Il giuoco e la danza continuano sempre.* AZA. *non vede* LIA, *che entra nel padiglione, ed esamina qualche istante il giuoco, poifermando la mano d'* AME. *e prendendone i dadi, li mostra ad* AZA. *che li riconosce falsificati. Tutti s' alzano ed abbandonano in disordine il padiglione.*

AZA. [*furioso*]. Si falsi erano i dadi!
M' hanno ingannato:
Infame e vil malizia.
Amici senza onor!
Del cielo la giustizia
Temete ed il rigor.
[*a* LIA *prendendola per la mano.*
E tu, mia sola amica,
Vieni, io son felice.

[Lia *laughs, and still waves the scarf, runs away, and looks at* Aza.]

Come and fetch it,
Let us away.

Nef. *to* Aza. [*showing him the pavilion.*]

While you linger, friends
Are waiting for you,
To begin the game!

[Ame. *and his friends rise and call him.* Aza. *enters the pavilion. The dance begins.* Aza. *has seated himself.* Ame., *behind whom is* Nef., *plays against* Aza., *who distracted, pays little attention to the game, and looks to see if* Lia *returns. He loses considerable sums, and getting impatient at his ill success, doubles and trebles the stakes. The game and the dance continue.* Aza. *does not see* Lia, *who enters the pavilion. She examines the game for a few moments, and then stopping* Ame.'s *hand, takes the dice, shows them to* Aza., *who recognises them to be loaded. All rise and abandon the pavilion.*

Aza. [*furiously*]. Yes, the dice were false!

They have cheated me.
Infamous and vile deceit!
Friends without honour!
Fear the anger and the justice of Heaven.

[*To* Lia, *taking her hand.*

And you, my only friend!
Come, now I am happy.

Del ciel la man ultrice
Su i rei piomberà.

NEF. AME. *e i suoi amici*]. Tu d' una tal malizia,
Sospetti il nostro cor?
Del cielo la giustizia
Temer devi il rigor.
Per un novello oggetto.
Gli antichi nodi obblia,
Quest' è crudel l' affetto
Giurato al nostro amor!

NEF. *ad* AME. *con collera*].

Accusarti o fratello . . .
E il nome tuo stimato! . . .

[*Al nome di fratello* LIA *ride, e dice ad* AZA. *che l' interroga: "Lui suo fratello non è stato mai"*. . .

AZA. Eh che! fratello a lei non è?
E questo titol sacro
Fra essi mai nou fù!

[LIA *risponde coi gesti "giammai" e portando la mano al core, sembra che voglia dire, l' amor solo "li unisce."*

AZA. Perfido, è dunque vero! . . .
Va via . . . non istigare
Il furor che mi guida . . .

[NEF. *minacciando* LIA *che ride e danza.*

NEF. Vendicherommi . . . Lia . . .
Si, Lia . . . vendetta avrò.

[LIA *senza rispondere danza e si unisce alle sue compagne che s' interpongono fra* AME. *ed* AZA.

[NEF. *partendo minaccia sempre* LIA *che per sottrarsi alle sue importunità si rifugia nel padiglione.* NEF. *ed* AME.

The avenging hand of heaven
Will fall heavily on the guilty.

NEF., AME. *and his friends.* Infamous and vile!
To suspect our hearts,—
Fear the anger
Of heaven's justice.
For a new object
You forget old ties.
Is this the affection
You swore to your friends!

[NEF. *to* AME., *with passion.*]

Accuse you, O brother!
And taint your honest name!

[*At the name of brother,* LIA *laughs, and says to* AZA., *who interrogates her: "He her brother has never been."*

AZA. What! Not her brother?
And that sacred title
Never existed!

[LIA *answers: "never," and putting her hand to her heart she seems to say, it is only love that unites them.*

AZA. Perfidious one, is it, then, true?
Away! do not arouse
The fury that guides my hand.

[NEF. *threatening* LIA, *who dances and laughs.*

NEF. I will avenge myself, Lia!
Yes, Lia, vengeance shall be mine!

[LIA, *without answering, dances and joins her companions, who interpose between* AZA. *and* AME.

[NEF., *while going, threatens* LIA, *who to escape from her seeks refuge in the pavilion.* NEF. *and* AME. *depart.*

partono. Diversi gruppi si formano e parlano fra loro, altri si siedono sulle scale del tempio. Aza. *pensieroso entra nel padiglione. Vede* Lia *che s' alza e vuol fuggire. La ritiene e cade ai di lei piedi.*

SCENA V.

Comparisce un vecchio appoggiato al braccio d' una giovanetta. Si avvanza lentamente in mezzo alla piazza. Portano il costume Ebreo.

Primo gruppo. Chi sono quei stranieri che vengono ver noi?

Un Abitante di Menfi. Se credo ai lor costiuni,
Son dessi tutti e due,
Delle tribù che un dì
Captive nell' Egitto,
Ma che ora dell' Eufrate
Ricuoprono le rive!

Rub. [*avvicinandosi ad un gruppo*].
Ebbi un figlio in Israele
Di cui piango la lunga assenza.
Il suo nome era Azaele.
Deh! mi dite se quì sta?
Lo sapete?

Primo gruppo. No, no, da lui che vuoi?

Rub. [*alzando le mani al cielo, con un accento di dolore*
È mio figlio, e l' ho perduto!

Jef. [*volendo condur via* Rub.]
L' insulto di quei vili
A che soffrir l' oltraggio!
Allontaniamoci!

Rub. No, no.. io ho coraggio.

Various groups are formed on the steps of the temple. Aza. *thoughtfully enters the pavilion; sees* Lia, *who attempts to leave. He stops her, aud falls at her feet.*

SCENE V.

An old man appears leaning on a young woman's arm. He advances slowly to the middle of the square. They both wear the Jewish dress.

First group. Who are those strangers that come towards us?

An Inhabitant of Memphis. I guess by their costume,

They are both,
Of the tribes, that were once
Prisoners in Egypt,
But that now occupy
The banks of the Euphrates!

Reub. [*advancing to a group*]. I had a son in Israel
Whose long absence I mourn;
His name was Azael.
Can you tell me if he be here?
Do you know?

First group. No, no, what do you want of him?

Reub. [*raising his hands to Heaven, says with an accent of grief*]—
He is my son, and I have lost him.

Jef. [*striving to take* Reuben *away*].
The insults of these men
Wherefore should we endure!
Let us depart.

Reub. No, no; I have strength.

[*Dirigendosi al secondo gruppo*

A Menfi io corsi ratto
In cerca a nobil giovinetto,
Di mia tribù; e il più diletto,
Ed il suo nome è Azaele,
L' avete visto?

Il gruppo. No no, da lui che chiedi?

RUB. E mio figlio . . . e l' ho perduto.

[*Durante il canto precedente* AZA. *e* LIA *sono usciti dal padiglione; ma alla vista del vecchio.* AZA., *s'inviluppa in un ricco mantello di porpora per non essere riconosciuto.*].

AZA. [*aparte*] Il padre . . . io reggo appena,
Ah! s'ei mi vede io muojo
Di pena e di rossor.

[*Vorrebbe allontanarsi* RUB. *incontrandolo lo ritiene e dice.*]

Ah, pel figlio, alme pietose,
Per Azaele, io v'imploro!
Confortate il mio dolore,
Dite a me se vive ancor?

AZA. [*commosso*] No, no, ei più non è!

RUB. [*singhiozzando*] Oh! duolo estremo!
Figlio, ah figlio io più non ho!

[RUB. *nasconde colle mani il suo capo e fa qualche passo per allontanarsi.* AZA. *sentendo i suoi singhiozzi non può nascondere la sua commozione, e voltandosi, si trova a faccia con* JEF.]

JEF. Dio! che vedo?

AZA. [*viano prendendole la mano.*]
Taci, taci innanzi il padre,
O ch 'io spiri a piedi tuoi.

JEF. Non parlerò fratello . .

[*Directing his steps to another group.*

To Memphis I came
In search of a noble youth
One of my tribe. The most beloved;
His name is Azael.
Have you seen him?

The Group. No, no, what do you wish of him?

REUB. He is my son, and I have lost him.

[*During the above* AZA. *and* LIA *have come from the pavilion, and on seeing the old man,* AZA., *wrapped in a large cloak of purple conceals himself.*]

AZA. [*apart.*] My father. I can scarce sustain myself!
Ah, if he sees me, I shall die
Of grief and shame.

[*He would depart, but* REUB. *approachcs him and says.*]

Ah, for my son, good people,
For my Azael I implore you;
Comfort my grief,
Tell me if he still lives?

AZA. [*moved by compassion*] No, no, he is no more.

REUB. [*sobbing*] Oh! agony—
My son is no more.

[REUB. *hides his face in his hands and retires a few steps.* AZA. *hearing his sobs cannot hide his grief, and turning round finds himself face to face with* JEF.]

JEF. Great God! whom do I see?

AZA. [*apart*] Silence, silence, before my father,
Or I shall die at your feet.

JEF. I will not speak, brother—

Almeno a me tu puoi
I casi tuoi narrar.

AXA. [*rapedimente*] Or ora in lido al Nilo,
E sotto al gran palmizio,
Vicino al tempio.

JEF. Addio! Ad aspettarti io vo. [RUB. *s' allontana alla dritta dello spettatore.*]

AZA. [*andando verso il tempio.*]
Per sempre sì fuggiamo
Colei che mi tradì,

NEF. [*che comparisce sul peristilio del tempio.*]
Io pur non son la sola,
E se vuoi tu ascoltarmi,
Vieni e te l' proverò.

[NEF. *conduce* AZA. *nell' interno del Tempio nel momento che comparisce il corteggio che si dirigge verso le rive del Nilo pel sacrifizio. Il popolo, le Almee si precipitano sul teatro danzando e ripetendo il canto della prima scena.*]

O celeste Iside,
Amabil Dea,
Amante tenera
Del grande Osiride.
Dal ciel discendi,
E ai nostri giuochi
Presiedi ognor.
Tu Dea dell 'acque,
Sull' onde scherzi,
Tu Dea dei fiori,
I fior colori.
O celeste! amabil Dea,
A noi propizia sorridi ognor!

FINE DELL ATTO SECONDO.

But at least you can narrate
Your adventures to me.

AZA. [*rapidly*] On the bank of the Nile,
Beneath the great palm tree,
Near to the temple, I will meet you.

JEF. Farewell! There I will await you.

[*She rejoins* REUB., *who departs right side.*]

AZA. [*going towards the temple*]
For ever let me fly
From her that so betrayed me.

NEF. [*who appears on the peristile of the temple.*]
I am not the only one,
And if thou wilt listen to me,
Come and I will prove it to thee.

[NEF. *conducts* AZA. *to the interior of the temple. The procession appears on the Banks of the Nile, for the sacrifice. The people and the Almees rush on the stage, dancing and repeating the song of the first scene.*]

O heavenly Isis
Bounteous Goddess,
Tender lover
Of the great Osiris.
From the heavens descend,
And at our festal rites
Deign to preside;
Thou Goddess of the waters,
On the waters play;
Thou Goddess of the flowers,
Give them new tints.
O heavenly Isis! Bounteous Goddess,
Ever propitious smile on us!

END OF THE SECOND ACT.

Atto Terzo.

SCENA I.

Parte remota del tempio. Il santuario riservato ai misteri d' Iside. Una immensa scalinata, sulli scalini della quale sono e gruppi de gl' iniziati ai misteri.

BOCCORIS, MANETHON, CANOPE *sono seduti coronati di fiori ad una tavola riccamente imbandita.* LIÁ *e molte sue compagne gli stanno intorno. Altre ballerine li versano i liquori; altre danzano intorno alla tavola e formano gruppi.*

Coro d' Uomini.

Godiam, sì, beviam, cantiam !
Per noi sol festin piace.
Ed il nettare divin
Tracanniam in libertà.
E pel popol che non sa,
Cari amici, ancor beviam
Or che sta per noi a pregar.

[LIA *lascia la tavola e va a danzare, ma oppressa dalla fatica, e dall' ebbrezza cade sul canapè a dritta.*

Coro d' Almee [*circondando* LIA].

Bellezza raggiante !
Divina baccante !

Act Third.

SCENE I.

A remote part of the Temple: the sanctuary reserved to the mysteries of Isis. An immense staircase, on the steps of which are groups of the initiated.

BOCCORIS, MANETHON, CANOPE *are seated, crowned with flowers. At a table, richly dressed,* LIA *and many of her companions are seated. Other dancers pour out wines for them; others dance around the table, and form groups.*

Chorus of Men.

Let us joyfully,
Drink, and sing.
We only live to feast.
Let us drink in freedom
The nectar divine;
And for the multitude,
Let us also drink.
That now is praying for us.

[LIA *leaves the table, and dances; but, overcome by fatigue and drinking falls on the sofa, to the right.*

Chorus of Almees [*surrounding* LIA].

Radiant beauty!
Divine bacchante!

Il nappo inebriante
Tuo ciglio serrò.
Dormi! sulla rosa,
Dolcemente posa
La guancia amorosa,
Il seno gentil.

Boc. [*avvinazzato*] Misteri ineffabili,
Ignoti al volgare;
Non visti mangiamo
Il Toro Api.

[*Alla fine del coro quasi tutti, oppressi dalla fatica e dal vino si sono addormentati.*

SCENA II.

I precedenti, una porta segreta si apre donde vengono NEFTE *ed* AZAELE.

NEF. Segui senza timor:
Di questo ignoto calle
Ho sola il secreto.
Dei preti di Menfi
E l' asilo sacro.

Boc. [*piano, senz' alzar la testa.*]
Mangiamo il Toro Api.

NEF. *e* AZA. L'usate libazioni
Il sonno han provocato
Sul ciglio di ciascuno;
Silenzio! se non vuoi
Per premio dell' audacia,
Eterna aver prigione,
Od incontrar la morte.

Boc. [*come sopra.*] Mangiamo il Toro Api.

[NEF. *si è avvicinata al divano ove riposa* LIA; *la mostra col dito ad* AZA. *e dice:*

The inebriating cups
Have closed thine eyelids.
Sleep! on the rose,
Sweetly repose,
Thy loving cheek,
Thy gentle breast.

Boc. [*half drunk*] Unspeakable mysteries,
Unknown to the vulgar;
Let us devour
The Bull Apis unseen.

[*At the end of the chorus all, oppressed by fatigue and wine, fall asleep.*

SCENE II.

A secret door opens, from which NEFTE *and* AZAEL *enter.*

NEF. Follow without fear:
Of this unknown entrance
I only know the secret.
This is the sacred asylum
Of the priests of Memphis.

Boc. [*apart, without moving his head.*]
Let us devour the Bull Apis.

NEF. *to* AZA. The usual libation
Has provoked deep sleep
On each one's eyes.
Silence! if you do not wish
To meet eternal imprisonment,
Or certain death,
As a reward for your boldness.

Boc. [*as above.*] Let us devour the Bull Apis.

[NEF. *has got near to the divan where* LIA *is reposing, she points her to* AZA. *and says:*

NEF. Ebben!—vi feci forse,
Un infedel rapporto?
[*Riprende la sciarpa sulla quale* LIA *appoggia la testa e dice ad* AZA. *trionfando:*
E dubitate ancor?
AZA. [*furioso.*] È dessa!—sì, è dessa!
[*Piano.*
Ah! tanta ipocrisia
Non soffre questo cor!
E per un tal errore
No, non v' è perdon!
NEF. [*volendolo far tacere.*] Imprudente.
[BOC. *e gli altri si svegliano a questo rumore.*]
Dio! che orror! [*alzandosi.*]
Oh che vedo.... quì un profano!
Un profano in questi luoghi—
Amici vi svegliate!
[*Tutti si svegliano.* LIA *e le Almee scompariscono dietro le cortine del fondo.*
MAN. Il tempio è profanato!
BOC. [*mostrando* AZA.] La legge che lo condanna
Vuol sua morte!
NEF. *a* BOC. Fermate!
BOC. [*con sorpresa.*] Voi, Nefte.. quì fra noi
Insiem collo stranier?
NEF. Che a torto qui s' insulta,
Ei vuol per mezzo mio,
D' Iside amando il culto,
Ai riti della Dea,
Quì farsi iniziar.
AZA. [*piano a* NEF.] Altro Dio adorar,
A lor sacrificar.
NEF. Volete voi morir?
BOC. [*piano a* CANOPE *e ad altri ministri che eseguiscono i suoi ordini.*]

NEF. Well, have I told you
An unworthy tale?
[*She takes the scarf, on which* LIA *had put her head, and says to* AZA. *triumphantly:*
And do you doubt still?
AZA. [*furiously.*] 'Tis she!—yes, 'tis she!
[*Apart.*
Ah! so much hypocrisy
This heart cannot bear!
And for such a falsehood
There is no pardon.
NEF. [*trying to silence him.*] Rash man!
[BOC. *and the others awake.*]
BOC. [*rising.*] God! what horror,
What do I see,
An impious intruder in this place.
Awake my friends!

[*They all awake.* LIA *and the Almees disappear behind the curtains at the back.*

MAN. The temple is profaned.
BOC. [*showing* AZAEL.] The law that condemns him
Demands his death?
NEF. [*to* BOC.] Stay!
BOC. [*with surprise.*] You, Nefte, here amidst us,
And with the stranger.
NEF. Who is wrongfully condemned.
He desires, by my means,
Loving the worship of Isis,
And the rites of the Goddess,
He desires to be initiated here.
AZA. [*to* NEF.] Adore another God,
And sacrifice to him?
NEF. Do you prefer death?
BOC. [*Apart to* CANOPE *and the other priests who fulfil his orders.*

Voi, fate scomparire
Del mistico festin,
I terrestri avanzi.
[*A* MAN. *mostrandogli* AZAELE.]
Voi.. condotto altrove!
Iside, che egli vuol conoscere,
Di molte pruove ha d' uopo;
Per tal raccoglimento
Bisogna prepararlo.

[*Conducon via* AZAELE. NEFTE *scomparisce per la porta segreta. Si sente al di fuor un grande strepito.*

BOC. Dio, qual rumore è questo!

SCENA III.

BOCCORIS, CANOPE.

CAN. Di Menfi crescono i timori—
Invece d' inalzarsi
Le acque del Nil discendono.
BOC. Che vogliono ch' io faccia?
CAN. In tal periglio estremo,
Il popol supplicando
L' uso commune implora,
E vuole che una vittima,
Estranea a questi lidi
Da voi senza ritardo,
Gettata sia nel Nilo.
BOC. Io volontier consento!
E Iside quì presente
La vittima ci addita!
CAN. Eccola a te condotta.

Let quickly disappear
The earthly remnants
Of the mystic banquet.
[*Pointing* AZAEL *to* MANETHON.
Lead him away,
He must be subjected to many trials
Ere he be initiated in the mysteries.
You must prepare him
For such ordeals.

[*They conduct* AZAEL *away.* NEFTE *disappears by the secret door. A distant noise is heard.*

BOC. Great God! what sounds are these.

SCENE III.

BOCCORIS *and* CANOPE.

CAN. Memphis's terrors increase—
Instead of rising,
The waters of the Nile are falling.
BOC. What would they I should do?
CAN. In such extreme peril,
The supplicating people
Implore the common custom,
And desire that a victim,
A stranger to these shores,
Should be cast into the Nile,
Without delay.
BOC. I willingly consent
That Isis, here present,
Points out the victim.
CAN. Behold her hither led.

SCENA IV.

I suddetti. Il popolo si precipita nel tempio trascinando seco JEFTELE. CANOPE, *piano a* BOCCORIS.

CAN. Vicino al gran palmizio,
Del Tempio in sulla porta,
Sembrava questa Ebrea,
Offrirsi all' ira loro.

CÒRO [*minacciando* JEFTELE.]
E la Dea che ver noi l' invia
Lò sdegno del Nil per calmar
L' abbandoni in nostra balia,
Dio lo vuol ! obbedito sarà.

BOC. [*da se guardando* JEFTELE.]
Quanto è bella e che peccato
Di lasciar al Nil tal beltà ! [*Forte.*
Ai numi dell' inferno
Io debbo, com' è l'uso,
La vittima immolar,
Indi provvederò. Andate !
Quanta gioja che provo in seno
Nel mirare si cara beltà. [*A* JEF.
Non temer, io l'ira raffreno
Del Nilo, e del popolo insiem.

JEF. [*pregando.*] Oh ! gran Dio protegge mi
Dall' audacia dell' indegno !
Sol sperar mi resta in te.
Sol sperar in tua pietà !
Tu mi salva dal suo sdegno
E s' è d' uopo che la vita
In tal dì mi sia rapita
Nel tuo sen m' accogli almen.

SCENE IV.

The above. The people rush into the temple dragging JEFTELE *after them.*

CAN. Near to the great grove of palm trees,
At the door of the Temple,
This Jewess was found,
A well-timed offering to their fury.

CHORUS [*threatening* JEFTELE.]
'Tis Isis herself who sends her,
To calm the ire of the Nile;
And gives her to our power.
'Tis Gods' wish, and shall be obeyed,

BOC. [*apart, looking at* JEF.
How beautiful she is, and how sad
To leave such a beauty to the Nile! [*Aloud.*
To the deities of hell
I must, as is the custom,
Immolate the victim,
And I will do my office. Go!
What joy my bosom feels
In gazing at such beauty. [*To* JEF.
Do not fear, I will stay the wrath
Of the Nile, and also of the people.

JEF. [*praying.*] Oh! great God,
Protect me.
From his guilty boldness!
My only hope is in Thee.
My only hope is in Thy kindness!
Save me from their wrath,
And if my life is
To be taken from me this day.
Receive me into thy bosom.

SCENA V.

BOCCORIS, JEFTELE.

JEF. Perchè tai grida di vendetta?
Qual delitto a me s' appone?
Boc. Questo popol da me aspetta
La vendetta—il tuo morir.
JEF. O tu, che non potrai mi udire!
O tu, che quì mai più vedrò!
Tu non vedrai il mio morire!
Sol nel ciel con te m' unirò.
Boc. Ah! non temer m' ascolta intanto
Il tuo cor la speme avvivi.
Si, si difenderti mi vanto,
E consolarti alfin saprò.
Boc. Non temer vezzosa straniera,
Qui io commando: nullo ardirà.
JEF. Separata, ahi! lassa! dal padre,
In voi altro padre avrò.
Boc. [*con dispetto.*] Io? si, ma frattanto al furore
Di quei tristi salvar ti potrò.
JEF. [*con gioja.*] O cielo!
Boc. Se tu lo vuoi!
JEF. [*sorpresa.*] Se lo voglio.
Boc. Se tu vuoi!
JEF. [*vivamente.*] Deh parla di . . . .
Boc. Quel popol terribile
Tua morte desia,
La Dea inflessibile
Tuo fato segnò
Sii meno severa
E tosto per te
La Dea si fiera
Più mite sarà!

SCENE V.

BOCCORIS and JEFTELE.

JEF. Wherefore these cries of vengeance?
With what crime am I charged?
BOC. The people expect from me
Vengeance—your death!
JEF. Oh thou that can'st not hear me!
Oh thou whom no more I shall see!
Thou wilt not behold my death;
I shall be united to thee in heaven.
BOC. Ah! do not fear, but hear me,
And meanwhile cherish hope.
Yes, it shall be my boast to defend you,
And assuage your grief.
BOC. Do not fear, beautiful stranger,
Here I command, and none may dare.
JEF. Separated, alas! from my father,
In you another father I shall have.
BOC. [*angrily.*] I? yes; but meanwhile from the people's fury
I shall be able to save you.
JEF. [*with joy.*] Oh, heavens!
BOC. If you desire it.
JEF. [*surprised.*] Yes, I desire it.
BOC. If you will . . . .
JEF. [*with animation.*] Speak! ah! say—
BOC. This terrible people
Desire your death.
The inflexible Goddess
Has decreed your fate.
Be less severe,
And soon for you
The Goddess so enraged
Will meeker be.

JEF. [*indignata.*] Ministro spietato
E senza rossore,
Un cor illibato
È pronto a morir!
La vostra sentenza
Il vostro desir
La bella innocenza
Sfidare saprà!
Boc. [*sorridendo s' avvicina*].
Oh come nel dolore
Quanto più bella appar!
JEF. [*allontanandolo*]. Andate, indegno, andate,
A me non appressar.
Boc. La Dea al pregar mio,
Propizia a te sarà.
JEF. E de' miei padri il Dio
L' empio punir saprà.

SCENA VI.

I suddetti, AZA. *coperto da un lungo velo, condotto da* CANOPE *e* MANETHON. *Entra per la porta a sinistra.* BOCCORIS *al rumore ch' essi fanno, va loro incontro con collera.*

Boc. Chi dunque osa turbarmi?
[*Vedendo* AZA.
Ch' ei sia punito, io voglio!
[*Piano a* CAN. *mostrando* JEF. *caduta sopra un sedile.*
Il giovane iniziato!
Che contrattempo o Dio!
Or or ritornerò!
Innanzi a noi subisca
La spaventevol pruova
D' acqua e di fuoco alfin!
[*ad* AZA. *immobile e velato.*

JEF. [*with indignation.*] Cruel priest,
Without shame!
An unsullied heart
Is ready to die!
Your decree and your desire
My unstained innocence
Doth defy!

BOC. [*advancing exultingly*].
Ah! how much more beautiful
When thus in grief.
JEF. [*drawing back*]. Go, unworthy one. Go!
Do not approach me.
BOC. The Goddess at my prayers,
Will be propitious to you.
JEF. And the God of my fathers,
Will punish thee, impious one!

SCENE VI.

AZAEL, *covered with a long veil, is conducted by* CANOPE *and* MANETHON. *They enter by the door to the left.* BOCCORIS *at their entrance goes towards them angrily.*

BOC. Who is he that dares disturb me?
[*Seeing* AZA.
'Tis my wish that he be punished.
[*Apart to* CAN., *shewing him to* JEF., *who has sunk into a chair.*
The initiated youth!
What a misfortune, O Heaven!
Soon I will return.
Before us he shall undergo
The terrible trial
Of fire and water!
[*To* AZA. *who is veiled and stands unmoved.*

Di quel che intendere potete
Nessuna emozione
Mostrare voi dovete.

MAN. *e* CAN. [*ad* AZA]. Dovete conservare
Placido e silenzioso,
Il vel che copre il ciglio.

BOC. [*ad* AZA.] La gloria o pur la morte
Il premio tuo sarà.

MAN. *e* CAN. Ei lo sa!

BOC. Via dunque; la pruova s' incominci.

[*Tutti e tre conducono via* AZA.

JEF. O valle di Gessen,
Del ciel diletta terra,
O patria ricevi il mio addio.

[AZA *apre in questo momento le cortine del fondo, dietro le quali cominciava la pruova del fuoco*].

AZA. O potenza d' Iside!
E crederlo degg' io?
La voce di Jeftele
L' orecchio mio colpì.

JEF. [*pregando*] Qual moto in cor io sento
Che ad agitar mi vien?
È desso quell' accento
Che piomba nel mio sen!

BOC. MAN. *e* CAN.

Qual dubbio in lui succede,
Sospeso incerto sta...
Il suo coraggio cede
Al rito manca già.

JEF. A te legata io m' era
E ti ho serbato fè,
Dono, Azaele, a te
L' ultimo mio pensier.

At what thou hearest
Thou must not betray
The least emotion.

MAN. *and* CAN. [*to* AZA.] You must keep the veil,
That covers your eyes,
Quiet and silent.

BOC. [*to* AZA.] Glory or death
Will be your reward.

MAN. & CAN. He knows it.

BOC. Go, then; let the trial commence.

[*They conduct* AZA. *away.*

JEF. Oh! vallies of Gessen,
Beloved land of Heaven,
Oh my country! hear my last adieu.

[AZA, *at this moment opens the curtains at the back.*]

AZA. O power of Isis!
And must I believe it.
Methought that Jeftele's voice
Struck upon mine ear.

JEF. [*praying*] What emotion in my heart
That thus agitates me?
Is it his voice
That now I heard?

BOC. MAN. & CAN.

What means his hesitation?
Already to the rites
Uncertain he is.
She falters.

JEF. To you I had bound myself,
To you I have kept faith.
I bestow on you, Azael,
My last thought.

MAN. & CAN. [*ad* AZA.] Incerto ancor ti stai?
Andiam.
AZA. No, no ascoltiamo,
Non posso più.
Piombi su me il cielo
Io la vedrò.
JEF. [*getta un grido e corre nelle braccia di* AZA.] Mio Azaele!
Il ciel degna ascoltarmi!
Fratel vendicator!
Tu vieni ad ajutarmi
Contro questo impostor!
Vicino a te che adoro,
Io sprezzo il lor rigor,
E d' ogni rio martoro
Io sfiderò l' orror.
AZA. Il cielo degna intendere
I voti, il mio pregar,
Quì sono per difendere
La vita ed il tuo onor.
Della lor anatema
Io sprezzo il van rigor;
Vile tiranno trema,
Non temo il tuo furor.

MAN. BOC. *e* CAN.

Dio che intendesti il perfido
Il vil bestemmiator,
Tuona e riduci in cenere
Il tuo dispregiator.
Anatema—anatema!
I riti a vendicar
Osiride dal cielo
Già scaglia il suo furor.
BOC. Osiride punirà tal colpa.
Aza. Il nume d' Israele,
Del tuo più forte egli è.

MAN. & CAN. [*to* AZA] Do you still waver?
Let us proceed.
AZA. No, no, let us hear.
I cannot any longer.
May the wrath of Heaven fall upon me,
But I will see her!
JEF. [*utters a cry and rushes into* AZAEL'S *arms*]
My Azael!
Heaven has deigned to hear me.
My brother, my avenger!
You have come to help me
Against this impostor!
Near to you, whom I adore,
I despise their threats,
And every torture.
I will defy their horror.
AZA. Heaven has deigned to listen
To my vows, and to my prayers.
Here I stand to defend
Your life and your honour.
I defy the boasted terror
Of their excommunication.
Tremble, exile! tyrant!
I do not fear your wrath.

MAN. BOC. & CAN.

Oh, God! dost thou hear
The vile blasphemer?
Hurl thunder, and reduce thy contemner
Into ashes.
Anathema! anathema!
To avenge the rites,
Osiris from Heaven
Will show his wrath.
BOC. Osiris will punish the crime.
AZA. The God of Israel
Is stronger than thine.

Boc. Il popolo impaziente
La vittima domanda!
Strappatela!

Aza. [*prendendo una scure*]
Ebben—colpitemì il primiero.
Da queste braccia strappala,
La svelli dal mio cor!
Quì sono per difendere,
La vita ed il suo onor.

[Aza. *minaccia colla scure* Boc. Man. *e* Can. *che fuggono*].

SCENA VII.

Azaele *e* Jeftele.

Aza. Da questo tempio infame,
Il piè volgiamo.

Jef. E come?

Aza. Per una via a tutti ignota.
[*Cerca nel muro l'entrata segreta*
Impossibile, di questa uscita,
Il secreto non trovo,
[*Ascoltando*] Viene alcun . . o pena,
Ch' io soccomba o Dio
Ma salva sia Jeftele.
[*Si sente il suono di strumenti.*

Jef. E che, danze . . e canti.

SCENA VIII.

I suddetti, Lia *e le sue compagne entrano coronate di rose danzando.*

Aza. [*vedendola*] È Lia l'infedele!

[*Sorpresa di* Lia *vedendo* Aza. *corre a lui e con gesti gli domanda cosa fa in quei luoghi, e mostrado,* Jef. *domanda chi è.*

Aza. [*vivamente*] Vogliono immolarla,

BOC. The people impatiently
Demand their victim.
Tear her from him.
AZA. [*taking an axe*] Well, strike me the first.
Tear her from these arms!
Tear her from this heart!
I will here defend
Her life and honour.

[AZA. *threatens* MAN. CAN. *and* BOC. *who fly.*]

SCENE VII.

AZAEL *and* JEFTELE.

AZA. Let us fly
From this infamous temple.
JEF. How?
AZA. By a way unknown to all—
[*He looks in the wall for the secret entrance.*
Impossible by this entrance—
I cannot find the secret door.
[*Listening*] Some one approaches!
May I perish,
But Jeftele shall be saved,
[*The sound of instruments is heard.*
JEF. Hush! dancing and singing?

SCENE VIII.

LIA *and her companions enter dancing, crowned with roses.*

AZA. [*seeing* LIA] It is Lia, the unfaithful one.

[LIA's *surprised at seeing* AZA, *runs to him, and with her gestures asks him what he does in that place, and pointing to* JEF. *asks who she is.*

AZA. They would immolate her,

Mia suora ell' è, salvatela,
E tutto vi perdono.

[Lia *indica il passaggio a dritta alle sue compagne.*

Una Almea. Per questo varco ignoto,
A noi sol riserbato . .
Possiamo al lor rigore
Sottrarla!

[*Si dice* Lia. *col gesto. I sacerdoti armati che vegliano alla porta del Santuario la prenderanno per una Almea. Le mettono una corona di rose sulla testa, un velo, e una smaniglia. Le danno una teorba.* Jef. *ed* Aza. *incerti vogliono resistere.* Lia *s' impazienta e vuole la lascino fare.*

Aza. Oh grazie, Lia.
Aza. *a* Jef. Va, parti col padre mio.
Jef. [*vivamente*] E senza te.
Aza. Ch' ei m' obblii,
E tu ancora!
Fuggite il popol in furia!
[Lia *e le Almee conducono via* Jef.
Jef. Senza di lui partir? no!
[*Le Almee la conducono malgrado suo, scomparisce per la porte a dritta.*
Aza. Aspettiam senza timor.
Or ch' è salva io temo sol per me.

SCENA IX.

I suddetti, Boccoris, Manethon, Canope, *e tutto il popolo.*

Coro. Date a noi l' Israelita,
La straniera che la Dea

She is my sister, save her
And I will forgive you all.

[Lia *indicates to her companions the passage to the right.*

An Almee. By this unknown door,
Only reserved for us,
We can bear her away
From their vengeance!

[Lia *says "yes". The armed priests who watch at the door of the Sanctuary will take her to be an Almee. They place a crown of roses on her head, a veil and a bracelet. They give her a theorbo.* Jef. *and* Aza. *hesitate but* Lia *entreats them to let her have her own way.*

Aza. Oh! thanks, Lia.
Aza. *to* Jef. Go, depart with my father.
Jef. [*lively*] And without you?
Aza. That he may forget me,
And you too,
Fly from the fury of the people.
[Lia *and the Almees conduct her away.*
Jef. Depart without him? never!
[*The Almees drag her away by the door at the right.*
Aza. Let us wait without fear.
Since she is safe, I fear not for myself.

SCENE IX.

The above, Boccoris, Manethon, Canope, *and populace.*

Cho. Give the Israelite to us,
The stranger whom the Goddess

Condannata ed ha bandita,
La gran Menfi per salvar!

AZA. [*Guardando* Boc. *con disprezzo*.
La straniera Israelita
La sottrassi al tuo furor.

Tutti. Con qual dritto?

AZA. È mia sorella!

Boc. Tua sorella?

AZA. [*con forza*] Si, mia suora.

Boc. [*al popolo*] Dunque tu stranier com' essa.

Degli Dei lo sdegno or ora
Su di te piombar dovrà!

Coro. Nel Nilo! nel Nilo!
Anatema su di lui!

AZA. O giustizia divina,
O padre mio, Jeftele,
Contenti tutti siate;
Il reo punito è già.

Coro. Nel Nilo! nel Nilo!
Anatema su di lui!
È l'indegno, ed il profano,
Lo straniero che la Dea
A morire ha condannato,
La gran Menfi per salvar!

[Boc. *mostra col dito* AZA., *alla moltitudine che si getta su di lui, e lo strascinano fuori del Tempio per precipitarlo nel Nilo*.

FINE DELL' ATTO TERZO.

Has condemned,
That Memphis may be saved!

Aza. [*Looking at* Boc. *with contempt.*]
The Israelitish stranger
Is far away from your wrath.

All. By what right?

Aza. She is my sister!

Boc. Your sister?

Aza. Yes, my sister.

Boc. [*to the people*] Then you are a stranger like herself.
Now the wrath of God
Will surely fall on you!

Cho. To the Nile! to the Nile!
Anathema on him!

Aza. O justice divine!
O my father! Jeftele!
Ye may be content,
The guilty one is already punished.

Cho. To the Nile! to the Nile!
Anathema on him!
The impious, the profane,
The stranger whom the Goddess
Has condemned to death,
That Memphis may be saved!

[Boc. *points to* Aza., *the multitude press around, and drag him from the Temple to precipitate him into the Nile.*

END OF THE THIRD ACT.

Atto Quarto.

SCENA I.

Le tende di Nemrod. *Nel fondo della tenda principale una apertura lascia vedere in lontananza la sabbia del Deserto. A sinistra la tenda dei schiavi. A dritta quella dei camelli.*

Nemrod. *Molti guardiani di camelli seduti a terra o sulla paglia, e durante una posa fanno colazione. Si sente risuonare la squilla dei camelli.*

Nem. *Coro.*

Tintin, tintin, tin!
Ecco il mattin
Tintin, tintin, tin!
Fa tintinnir la squilla
Mio legger camel!
Con un bel piumino
Nel lungo cammino
Farotti marciar;
Tintin, tintin, tin!
Fa tintinnir la squilla
Durante il cammin.
Tin, tin, tin,
Tin!

[*Una giovinetta*]. Ah! nel suol natio
Io bramo il mestier,
La vita desio

Act Fourth.

SCENE I.

NEMROD's *encampment. At the back of the principle tent is seen an aperture, through which the sands of the Desert appear in the distance. To the left the Slaves' Tent; on the right, that of the camels.*

NEMROD *and many Keepers of camels seated on the ground and on the straw, who during the halt have taken their repast. The tinkling of the camel-bells is heard.*

Chorus of Men.

Tintin, tintin, tin!
Here is the morning.
Tintin, tintin, tin!
Sweetly tinkle the bells.
Oh! My light camel!
With a tuft of feathers
In the long journey
I will make thee march,
Tintin, tintin, tin!
He makes the bells tinkle
During the journey—
Tin, tin, tin, tin!

A Young Girl. Ah! in my native land
How I love the customs
Of the shepherd's life!

Che vive un pastor !
Va sempre vagando
Su nuovo cammin
Il gregge menando
Senza orma lasciar !

Coro. Tin, tin, ecc.

La Giovinetta. Se va dalla bella,
Seguendo il suo cor,
Fedele il camello,
Raddoppia l' ardor
Ma rapido troppo
Al ritorno, ahi ! lasso !
Sorprende la perfida . . .
M' intende . . . chi sa ! . . .

[*Questo ritornello s' unisce in questo momento alle squille d' una carovana che traversa il Deserto.*

NEM. [*ascoltando*]. I viandanti sono . . .
È ver, o pur m' inganno !
Al fonte qui vicino,
Al par di noi verranno
Durante il caldo giorno
A dissetar gli armenti.
[*Escono molti schiavi.*

SCENA II.

NEMROD, *solo.*

NEM. In casa mia non voglio
Che alcuno s' addormenti. [*Osservando.*
Sdrajato cosa fa quell' ozioso !
Se del baston non vuoi.
[*Minacciando uno schiavo sdrajato.*

Ever wandering
In new paths,
Leading his flocks,
Leaving no trace.

CHORUS. Tintin, tintin, tin! &c.
A Young Girl. If he would see his maiden
Following his desire,
His camel ever faithful,
Redoubles his ardour.
But too quick
At his return—alas!
Surprises the perfidious one—
You understand.

[*A tinkling of bells is heard indicating that a new caravan is traversing the Desert.*

NEM. [*listening*]. They are travellers!
'Tis true, or else I mistake myself.
To the fountain hard by
They will come, as we have done
During the burning day,
To quench the camels' thirst.
[*Slaves exeunt.*

SCENE II.

NEMROD, *alone.*

NEM. In my tent I will not have
My servants fall asleep.
[*observing*]. What is this lazy fellow doing?
[*Threatening a slave who is lying on the ground.*
If you would not feel

I colpi tu provare,
In piedi! . . . ognun si svegli?

AZA. [*vestito come gli altri guardiani di cammelli.*]
Padrone, eccomi qui!
Stanco dalla fatica . . .

NEM. Eh! che m' importa? il premio
Delle mie cure è questo?
Più non rammenti ingrato,
Allor che, in riva al Nil,
Dalle acque trasportato,
Morendo fra i cespugli,
La vita t' ho salvato!
Per nulla dunque stimi
Dell' esistenza il dono?

AZA. È vero.

NEM. D' uno schiavo
In casa avea bisogno;
La cura dei cammelli
A te già confidai
E tu pensi a dormir?

AZA. Perdon, dimenticava.

NEM. Il sonno tuo mi devi,
Il tuo lavor la vita.

AZA. Sì poco questa val.

NEM. È vero, a lavorar.

[AZA. *entra sotto la tenda a dritta, mentre si vede sfilare nel fondo la carovana; in mezzo della quale si vedono,* AME., NEF., *ed i loro amici.*

Ecco la carovana
E gli ospiti novelli.

The blows you well deserve,
Get up ! every one awake !

AZA. [*dressed as the other camel keepers*].
Master, here I am,
Wearied with fatigue !

NEM. Ah ! what care I ? Thus is
My care rewarded.
Ungrateful one, you no longer remember
When, on the banks of the Nile,
Driven by the waters,
Dying amid the rushes,
I saved your life !
As nothing, then, you esteem
The gift of your existence ?

AZA. 'Tis true.

NEM. A slave I needed
In my tent ;
The care of the camels
To you I confided ;
And you care only for sleep ?

AZA. Pardon, I forgot.

NEM. You owe me your sleep,
Your labour, and your life.

AZA. It has but little value.

NEM. True, to work.

[AZA. *enters in the tent to the right, while at the back the caravan is seen marching ; in the centre of which* AME., NEF., *and their friends are seen.*

NEM. Here is the caravan
And the new travellers.

SCENA III.

NEFTE, AMENOFI, *i suoi amici, ed i viaggiatori della carovana.*

Coro.

Cari compagni, accorrete, seguite,
Venite, nessun s'allontani;
Che spesso in viaggio
La folgore scoppia e colpisce.
Per rallegrar la noja del cammino,
Marciam insiem,
Diamoci la mano.

NEF. Di Menfi e di Babilonia,
Fuggo il monotono splendore.
Stanca di dolce calma,
Vo in traccia di perigli,
E sol domando al ciel le tempeste.
La novità mi piace;
Ogni clima, ogni suol,
M' è indifferente.
L' amore ed il piacer
La vita mia sarà.
Saggi, piegate il capo,
Fissate il guardo a terra,
Ognor la più galante
Di voi trionferà.
Sol la beltà, la voluttà
Regnano in terra.
Ed il saggio più severo
Al suo impero
Cede ognor.
O spesso ancor,
Un fier amator,
Qualche dì le affronta:
Suo danno allor,

SCENE III.

NEFTE, AMENOPHIS, *their companions, and the travellers of the caravan.*

Chorus.

Dear friends now hasten,
Let none keep back;
For during a journey
Great dangers are always near,
To divert our weariness
Let us march together,
Hand in hand.

NEF. Of Memphis and of Babylon,
I fly the monotonous splendour.
Wearied of sweet calmness,
I go in search of perils,
And invoke of Heaven the storm.
New things delight me;
Each climate and each land
Is to me indifferent.
Love and pleasure
My life will be.
Wise men bow down your heads—
And be abashed.
Ever will fair woman
Triumph over you.
Beauty alone
Reigns upon earth;
And the severest sage
Must confess
Its wondrous power.
The proud lover,
At times disdains
Its potent sway.
But full of shame,

Pieno d' onta,
Il cor obbedisce all' amor.
Visti fur i numi ancor
Far omaggio alla beltà,
Al girar d' un guardo sol.
Son queste le nostre armi!
Ma d' un tal valor,
Che Dei o pur mortali
Vi fanno inginocchiar.

SCENA IV.

I suddetti, AZAELE *uscendo dalla tenda, a dritta, vede* AMENOFI, *che non lo riconosce.*

AZA. O ciel, è desso! quel vile,
Con tutti i falsi amici,
Ricchi de' miei tesori!

AME. Del vento che s' innalza
Evitiamo il soffio,
Riposiamoci quì per qualche istante. [*ad* AZA.
Via dunque schiavo.
Ma che tu non comprendi?
Il mantello ci togli,
I sandali disciogli.

AZA. Chi, io? Giammai!

AME. L' abitante del deserto,
Custode di camelli,
Ha troppo orgoglio! [*alzando il bastone.*
L' insolenza punir voglio.

[AZA. *gli strappa il bastone, lo rompe e glielo getta*].

AZA. Ma pria la tua avrà
La giusta ricompensa.

NEF. Ma d' onde tal rumore?
O ciel! che scopro mai? [*vedendo* AZA.

He quickly yields to love.
Even Gods have been forced
To pay homage to beauty,
And the glance of a bright eye.
These are our arms—
But they are of such value,
That gods and mortals
Kneel before them.

SCENE IV.

AZAEL *enters from the tent; sees* AMENOPHIS, *who does not recognise him.*

AZA. Oh heavens! 'tis he! that villain,
With his false friends,
Rich with my treasures.
AME. The storm that is rising
We will avoid,
Let us rest here for a few moments. [*to* AZA.
Come, then, slave!
But what! do you not understand?
Take off our cloaks,
Unclasp our sandals!
AZA. What, I! Never!
AME. The inhabitant of the desert,
The keeper of the camels
Is too proud! [*Lifting up a switch.*
I will punish his insolence.

[AZA. *takes it from him, breaks it, and throws it at him*].

AZA. But first of your insolence take
The just reward.
NEF. Whence this uproar?
Oh, heavens! what do I see? [*seeing* AZA.

AZA. [*riconoscendola*] E Nefte e dessa! si.
O terra, t' apri alfin.

AME. NEF. *e Coro.*

O bizzara avventura!
O singolar figura!
Si desso è certo, il giuro,
Sotto quei cenci egli è!
L' abito è ben modesto,
L' orgoglio è sempre grande,
Ma molto io velo attesto
Scherzare ci farà.

AZA. O doloroso oltraggio!
E voi così colpevoli
Avete il vil coraggio
Di me schernire ancor!
Ahi lasso! nulla restami;
E Dio, che invano imploro,
Non porge alcun ristoro
Al mio straziato cor!
Al mio dolor—voi insultate ingrati.

AME. Ingrati, no per certo.
Ingrati non siamo;
E se tu vuoi, ti prendo
In casa per servir.

NEF. E se ingannato fosti
Potrai tu profittare
Della lezione.

AZA. Ah pria morire.
Infami!

AME. Come vorrai—quì restar potrai.

NEF. E noi proseguiremo
Questo viaggio ameno,
E tosto rivedremo
Le tende di Israele.
E là diremo al vecchio

Aza. [*recognizing her*]. 'Tis Nefte herself! yes.
Oh, earth open and receive me!

Ame. Nef. *and Cho.*

How singular is this;
O singular figure. Yes,
Yes 'tis he, certainly, I swear,
'Tis he beneath those rags.
The dress is modest—
His pride was always great!
But I well know that he will
Not fail to divert us.

Aza. O painful outrage—
And you so guilty!
Have you so vile a spirit
To laugh at me?
Alas! nought remains to me;
And God, whom I in vain implore,
Grants not rest
To my tormented heart.
Ungrateful ones, you insult me
In my grief.

Ame. Ungrateful, are we not.
And to prove it, I will take you
To serve in my house.
We are not ungrateful.

Nef. And if you were cheated,
You should profit
By the lesson.

Aza. Ah! I would die first,
Ye wretches!

Ame. As you desire it, you may remain here.

Nef. And we will continue
This delightful journey.
Soon we shall behold
The tents of Israel.
And there relate

Padre di Azaele,
L' avventuroso stato
Del figlio suo diletto.

AZA. Ah questo e troppo! Ahimè!
Se la clemenza ancora [a NE
Può intenerirti il cor,
Al padre che m' adora,
Nascondi il mio rossor.
Dall' ira sua salvatemi:
Quì sconosciuto io voglio,
Morire di cordoglio,
Lungi da lui perir.

NEF. Non voglio nulla intendere,
E tutto quel che posso,
È di volervi rendere
Il pegno dell' amor.

AZA. [*ai ginocchi di* NEF.] Ascolta il mio pregare,
Pietà, pietà di me.
D' obbrobrio e di miseria
Io voglio quì spirar.

[NEF. *lo respinge e gli getta la sciarpa di* JEF.

AME. NEF. *e Coro.*

Mirabil ornamento!
Piacevole avventura!
Di gioja e di contento,
Ah! rider ci farà.
Il cielo, io ve lo attesto
Diviene men funesto.
Di giorno si propizio
Dobbiamo profittar
Andiam, andiam, partiam.

AZA. [*raccogliendo la sciarpa.*]
O negletto ornamento,
Così modesto e puro

To Azael's old father,
The blissful condition
Of his beloved son.

AZA. Ah! this is too much. Alas!
If pity still [*to* NEF.
Can soften your heart,
Conceal my shame
From the father who adores me.
Save me from his wrath.
Here unknown I will die,
And in bitter shame,
Perish far from him.

NEF. I will hear no more,
And all that I can do,
Is to restore to you
The token of your love.

AZA. [*at* NEFTE's *feet*.] Hear my prayers;
Pity, pity me!
I will die here
Of misery and shame!

[NEF. *repulses him and shows him* JEFTELE's *scarf*.

AME. NEF. *and Cho.*

Admirable ornament!
Agreeable adventure!
Of joy and content,
How it makes us laugh.
Heaven, I am sure,
On such a propitious day
Is to mortals less severe.
Away! Away!

AZA. [*taking up the scarf.*]
Oh! neglected ornament,
So modest and so pure,

Il tuo avvilimento
Mi colma di dolor.
[*Cade sopra un mucchio di pietro.*
O giorno che detesto!
Rimorso mio funesto!
L' ira del ciel m' insegue
E delirar mi fa.

NEF. L'orizzonte si schiarì.
Sotto un cielo più seren
A goder m'andrem,
Viaggiator allegri, [*guardando* AZA.
Amor, piacer, e voluttà!

[AME. NEF. *ed i loro compagni si sono allontanati.*]

[AZAELE *resta solo a terra, e mezzo svenuto.*

SCENA V.

AZAELE *solo, dicendo parole interrotte.*

Rossore!.. o disonore!
De' scherni lor oggetto,
Che! potea pregar,
E senza effetto!
Tutto perdei, Signor,
Si, nulla ho più,
Fino l' onor!
Tu vedi, ahimè, la vita....
Per sempre l' ho avvilita.
Troppo è soffrir....
Lasciatemi morir.

[*Le forze lo abbandona e gli occhi si chiudono.*

Grazie, possente Dio!
I voti miei ascoltate,
La morte che implorava

Thus degraded
Fills me with grief.

[Falls on a stone.

Oh, fatal day!
Oh! everlasting remorse!
The wrath of heaven follows me,
And drives me to despair.

NEF. The horizon is clearing.
Beneath a serener sky
We shall find,
Love, pleasure and joy! *[Looking at* AZ.

[AME. NEF. *and their companions depart.*

[AZA. *remains alone, prostrate and half fainting.*

SCENE V.

AZAEL *alone, speaking sobbingly.*

Oh, shame! How wretched!
To be the object of their mirth.
What use to pray,
If without effect!
God, I have lost all,
I have nothing left,
Not even honor.
Thou seest, Ah me! my life
For ever is debased.
My sufferings are too great....
Let me then die.

[His strength abandons him and his eyes close.

Thanks, great Heaven!
Thou hast heard my vows.
The death I implored,

Già sento a me appressar.

[*S' addormenta e vede nel sonno la casa paterna.*

O valle di Gessen!
O mia felice terra
Protetta ognor dal ciel!

[*Vede delle giovinette vestite di bianco portando cestelli di fiori e frutta*

E giorno di festa!
Ad adorar vanno il Signor!
Jeftele!

[*Si agita e fa sforzi per risvegliarsi. Dietro* JEF. *viene un vecchio che si ferma alza gli occhi al cielo ed asciuga le sue lagrime*

AZA. E quel vecchion . . egli è mio padre . . piange.

[*In questo momento delle nuvole s'alzano da tutte le parti e nascondono questo quadro. Dal mezzo delle nuvole compariace un punto illuminato.* AZA. *vede un angelo che gli mostra la casa di suo padra. "Là bisogna andare! là bisogna prosternarsi!" L'angelo discende dalla nuvola, cammina innanzi ad* AZA. *mostrandogli il tetto paterno. La visione scomparisce.* AZA *si ritrova presso la tenda di* NEMROD *disteso sulle pietre.*

Dove sono, e quale speme,
Viene il core ad avvivar?
O vision celeste!
Angelo consolator!

[*S'alza, guarda attorno, e grida.*

Ah! la menta si rischiara!
Si schiude il cielo a me!

I already feel approaching.

[*He falls asleep, and in a vision he sees his paternal home.*

O valley of Gessen!
O my happy country,
Ever protected by heaven!

[*Young girls dressed in white, carrying baskets of flowers and fruits, appear to pass before him.*

It is a festival!
They go to worship God!
Jeftele!

[*He is agitated and tries to awake. Behind* JEF. *enters an old man who stops, raises his eyes to heaven, and wipes away his tears.*

AZA. That old man . . is my father . . he weeps.

[*At this moment clouds rise, separate, and hide this picture. From the centre of the clouds an illuminated point appears.* AZA. *sees the angel who guided Tobith. The angel shows him his father's house, thither he must go, there he must prostrate himself. The angel descends from the clouds, walks before* AZA., *showing him his paternal roof. The vision disappears and* AZA. *finds himself near Nimrod's tent, lying on the ground.*

Where am I, and what hope
Lighten thus my heart?
O celestial vision!
Angel of comfort!

[*He rises, looks around and exclaims:*

Ah! 'tis Divine aid that helps me!
And opens heaven to me—

Ed il perdon prepara
Al lungo mio fallir.
Io correrò dal padre,
Ai cenni suoi sommesso
Col fronte nella cenere,
E gli dirò : son io !
Il fallo mio fu grande
E ne ho rimorso ancor ;
Ma il tuo perdono spande
Sul ravveduto amore !
E se la preghiera
Ha l'ira calmato,
Il padre placato
Il ciel lo sarà !

[*Guardando intorno.*

Ah ! l'obbrobrio che mi circonda,
Al più vil mestier mi ridusse.
Senza speme, ognun m'abbandona
Non mi resta che a soffrir.

[*Con entusiasmo.*]

Del Deserto la zona bollente.
Io percorrerò !
E la fame e la sete ardente
Affrontar saprò !
Tetto paterno, amica stanza,
Il figlio tornò !
Vedervi è sola mia speranza,
Di gioja morrò !

[*Corre verso il Deserto e scomparisce.*

FINE DELL' ATTO QUARTO.

And prepares the pardon
For my great and many errors.
I will hasten to my father, and be
Submissive to all his wishes.
With my forehead on the ground,
I will exclaim, 'tis I.
My error was great,
But I am penitent,
Grant pardon,
To your repentant son,
And if my prayer
Shall calm his anger,
Heaven's mercy will follow
The appeased father's pardon!
[*Looking round.*]
Ah! the opprobrium that environs me
To the vilest labour has reduced me.
Without hope, all abandon me,
Nought is left to me, but to suffer
[*With enthusiasm.*]
The scorching fire of the Desert.
I will overcome!
And hunger, and ardent thirst,
I will sustain
Paternal roof! Yearning heart.
The son is returned!
To behold you is my only hope,
And then let me die of joy!

[*He runs across the Desert and disappears.*

END OF THE FOURTH ACT.

Atto Quinto.

SCENA I.

La Valle di Gessen. Pianure coperte di messi. Esteriore della Casa di Ruben. *All alzarsi del sipario, i mietitori sono occupati a legare le spighe ed a trasportare i covoni.*

Jeftele, *e* Geroboamo *venendo dalla parte sinistra;* Ruben *seduto a destra, tristo silenzioso ed insensibile a tutto che accade intorno a lui.*

Coro.

Il dì caduto è già,
A riposar andiamo!
Il tetto, a noi diletto
È dolce il riveder.
Il canto di gioja e d' amor
S' innalzi verso il ciel!
Dopo il molesto ardor
La brezza fa ritorno,
E dolce spande intorno
Il grato suo favor.
L' allegro mietitor,
Vicino al suo tesor
Col canto dell' amor,
Fa il colle risuonar.

[*Un carro carico di covoni e tirato a più cavalli comparisce. Donne e fanciulle son seduti sopra i covoni; mietitori, e donne circondano il carro cantando e danzando.*

Jef. Qui tutto è pace amor—sereno è il cor;
Su noi spandi, O Signor!

Act Fifth.

SCENE I.

The Valley of Gessen. The Plains covered with a rich harvest. Exterior of RUBEN'S *House. At the rising of the curtain the reapers are occupied binding sheaves of corn.*

JEFTELE *and* JEROBOAM *enter from the left side.* RUBEN *seated at the right, lonesome and silent, insensible to all that is passing around him.*

Chorus.

The day has already set,
Now we will rest.
'Tis sweet to see again
The well known roof—
The song of joy and of love,
Rises towards heaven!
After the burning heat
The breeze returns,
And spreads around
Its beneficial breath;
The joyous reaper
Near his maiden,
With the song of love
Makes the hill resound.

[*A waggon filled with sheaves pulled by oxen appears. Women and children are seated on the top. Reapers and women surround the waggon singing and dancing.*

JEF. Here is all peace and love—calm is the heart.
Oh God! you spread on us,

In tua bontà i tuoi doni:
Ma il caro mio fratel, non mi ridoni
Vive egli ancor? chi sa
Se a noi ritornerà?
In qual stato e su qual suolo,
Vivi tu fratello amato!
Forse tristo, abbandonato,
Pensi, e piangi al rio dolor—del genitor!
Oh! ritorna, e tu sarai
Nostra speme e nostro amor:
Torna, torna e tu farai
Disparire il rio dolor—del genitor.
Oh! qual felicità!
Se a noi ritornerà!
Con qual piacer allor,
Lo stringerò al mio cor!
"Mio caro," io gli dirò:
"Sui falli tuoi stendiam un vel,
Scordar le pene, io vo,
Pensar che fosti ognor fedel:
Or che trovato io l'ho,
Per me più bello è il sole, il ciel."

In qual stato, e su qual suol, &c.

SCENA II.

JEFTELE *va verso* RUBEN *e lo guarda con affetto.*

JEF. Oh qual tristo dolor!
Oh qual profondo affanno!
Ah! vidi sulla guancia
Scorrer una lagrima.
RUB. [*asciugandola.*]
No! no! più lagrime non ho!
Il cor non ha più amor!
JEF. Ah!
RUB. Si, solo per te!
JEF. A voi, d' ora innanzi

In your goodness, your gifts,
But you do not render me my dear brother!
Who knows if he still lives?—
If he will return to us?
In what condition and on what land
Do you live in, oh, beloved brother!
Perhaps, sad and abandoned,
You think and weep at the grief of your father!
O return, and you shall be
Our hope, and our love:
Return—return, and you will make
Your father's grief disappear.
Oh! what felicity,
If he return to us!
With what pleasure will I then
Press him to my heart!
"My dear," I will say to him,
"Let us spread a veil over your faults;
I will forget the griefs,
And think that you were always faithful.
Now that I have found you,
For me the sun and the heavens are more brilliant."
In what condition and on what land, &c.

SCENE II.

JEFTELE *goes towards* RUBEN, *and looks at him with affection.*

JEF. Oh, what profound grief!
Oh, what deep sorrow!
Ah! I saw on your cheek
A stealing tear!

RUB. [*wiping it.*] No, no! I have no more tears!
My heart has no more love!

JEF. Ah!

RUB. Yes, only for you!

JEF. To thee from this hour forth

Consacrata sarà
L' inutil tenerezza
Al figlio tuo giurata!
RUB. [*con indignazione.*]
Lui mio figlio!—io vieto
Di più ridir tal nome
Io figlio più non ho.
JEF. [*supplicante.*] Nel vostro cor ferito
Per lui perdono più non v' è?
RUB. Giammai, giammai! Perdon non v' ha
Per un colpevol core,
Per un ingrato figlio.
JEF. [*timidamente*] Se ritornasse un dì?
RUB. [*con collera*] Se tale audacia avesse!
Vederlo più non vo',
Che volga altrove le orme!
Ma calmati, mia figlia!
[*Prendendo la mano di* JEFTELE.
Mai più ritornerà! [*con dolore.*
[*Parte.*

SCENA III.

JEFTELE, *sola.*

In quell' alma o Dio!
Vieni a calmar la pena;
E nel mio cor almeno
Del! lascia la speranza
[*Guardando a dritta.*
Chi è mai quello straniero!
E povero così.
Ah! nel cammin al certo
La fame ancor patì.
Tremante quà s' avvanza!
La sua miseria e grande!
Non voglio ch' ei domandi offriam.
[*Entra per la parte sinistra.* AZA. *comparisce dalla dritta.*]

The useless tenderness
Sworn to your son,
Consecrated shall be!

RUB. [*with indignation.*]
He, my son! I forbid you
To mention that name—
I have a son no more.

JEF. [*supplicating him.*] In your bruised heart
There is no more pardon for him?

RUB. Never, never! there is no pardon
For a guilty heart,
For an ungrateful son.

JEF. [*timidly*] If one day he should return?

RUB. [*with anger*] If he should be so rash,
I will never more see him!
He may again depart.
But calm yourself, my daughter,
[*Taking* JEFTELE's *hand.*
He will never more return. [*with grief.*
[*Exit.*

SCENE III.

JEFTELE, *alone.*

O Heaven! calm and soothe
That good man's grief,
And leave at least
Some hope in my heart.
[*Looking at the right.*
Who is that stranger?
He is poor:
Ah! in his journey surely
He has suffered hunger;
He approaches trembling.
His misery is great.
He shall not beg—I will give unto him.
[*Exit to the left.* AZA. *appears by the right.*

SCENA IV.

AZAELE *entra titubante, si ferma e guarda con tenerezza.*

AZA. O campagna diletta!
O tende d' Israel!
Gessen, da me negletta [*inchinandosi.*
E tu paterno ostel!
Luoghi che il cor adora;
Dolci memorie ognor!
A voi ritorno ancora
Per poco, e poi morir.

JEF. [*uscendo portando latte, pane, e frutta*]
Nel nostro tetto ospitaliere
Degnate entrar, o viator!

AZA. [*esultando a parte*] Ah! Jeftele è mia sorella.

JEF. La magìon di Ruben, mio padre,
Agli infelici aperta è ognor.

AZA. [*timido e commosso*]
Di Ruben voi siete la figlia?

JEF. La sola figlia io sono al presente.
[*Offrendo gli il pane ecc.*
Prendete il latte, il pane,
È quel della famigla.

AZA. Ah! io nonmeritato l' ho io.

JEF. Voi!

AZA. Per un indegno ahi, lasso!
Voi troppa boǹtade avete.

JEF. Che intesi, O ciel—e chi mai vidi?
Nasconde il guardo; O, qual voce!
Azaele!

AZA. Mia sorella!

JEF. O campagna diletta,
O tende d' Israele!
Gessen da lui negletta;

SCENE IV.

AZAEL *enters hesitatingly.*

AZA. Oh! thou beautiful land!
Oh tents of Israel!
Gessen, forsaken by me so long, [*kneeling.*
And you, paternal roof,
Cherished scenes—
Sweet remembrances.
To you I again return
For a brief space, and then, die.
JEF. [*bringing out bread, fruit, and milk*]
Beneath our hospitable roof
Will you deign to enter, O traveller?
AZA. [*exulting*] Ah! Jeftele, it is my sister!
JEF. The habitation of Reuben, my father,
Is always open to the unhappy.
AZA. [*timidly*] You are Reuben's daughter?

JEF. The only daughter at present.
[*Offering him bread, &c.*
Take this milk, and bread,
'Tis our own food.
AZA. Ah! I have not merited it.
JEF. You!
AZA. To one so unworthy, alas!
You are too good.
JEF. What did I hear, O heavens—and whom?
He hides his face; whom do I see—that voice!
Azael!
AZA. My sister!
JEF. O beautiful land,
O tents of Israel!
Gessen forsaken by him,

E tu, paterno ostel,
Or esultate ancora
Di gioja e di piacer!
Colui che tanto adoro
A me renduto è già.

AZA. O campagna diletta,
O tende d' Israele!
Gessen da me negletta;
E tu paterno ostel,
Luoghi che il cor adora
Dolci memorie ognor!
Vi vidi alfin ancora,
Addio, posso morir.
Io sono quel colpevole
Errante ed avvilito
Dal ciel alfin colpito
Nel giusto suo furor.
Oppresso dal delitto,
Privo del vostro affetto,
Da tutti derelitto
Perduto ho speme e onor.

JEF. No, non sei colpevole,
Se oppresso dal rimorso
Al giusto avrai ricorso
Le braccia ei t' apre ancor.
E che l' onor te sproni
A riaccquistar l' affetto,
D' un padre, a te diletto
Oggetto del suo amor.

AZA. A te innanzi abbasso il guardo

JEF. Innalzalo più tosto
A riguardar il ciel!

AZA. Ah per sempre io ti perdei!

JEF. Un core fu spergiuro,
L' altro restò fedel . . . .

AZA. E quando offesi il ciel! . .

JEF. Io l' ira sua placai.

And you, paternal roof,
Exult again
With joy and pleasure!
He whom I adore
Is again restored to me.

AZA. O beautiful land,
O tents of Israel!
Gessen by me forsaken;
And you, paternal roof—
Scenes that the heart adores!
Sweet remembrances!
I see you once again,
Farewell, I now can die.
I that guilty,
Erring and grieved son
At last stricken by Heaven,
In its just wrath,
Overwhelmed by shame,
Deprived of your affection,
Abandoned by all,
Even by hope and honour.

JEF. No, you are not guilty
If oppressed by remorse,
You return to what is just,
He will open his arms to you again.
If lead by honour,
You regain the love
Of a doting father,
To whom you are most dear.

AZA. Before you I cannot raise my eyes.

JEF. Rather raise your looks
And look to Heaven.

AZA. Ah! for ever have I lost you.

JEF. One heart was perjured,
The other continued faithful.

AZA. And when I offended Heaven?

JEF. I calmed his wrath.

AZA. E quando io vi tradiva,
JEF. Il ciel per voi pregava.
AZA. Ma dimmi, il padre mio.
JEF. Ah! non ti lusingar
E vano lo sperar . . .
Immerso nel silenzio
Di collera si pasce
Scaccia da se l' ingrato
Vederlo non vuol più!
Ei figlio più non ha.
AZA. È giusta la vendetta,
Mio padre mi discaccia,
A chi ricorrerò?
JEF. Al vostro pentimento.
AZA. Stancai la sua clemenza!
JEF. Ah! che nel cor d' un padre,
Essa rivive ognor.
Coraggio! coraggio!
Si muova a pietà
Scontando l' oltraggio
Coll' umilità:
E sul pentimento
Discenda il perdon,
E 'l ciel al suo accento
Aperto sarà.
AZA. Avrò sì, il coraggio
Saprò obbedir,
Scontando l' oltraggio
Coll' umilità.
E sul pentimento
Discende il perdon,
E il ciel al suo accento
Aperto sarà.
È mio padre?
JEF. È desso, sì.
AZA. [*vedendolo venire*] Sul volto suo già veggo

AZA. And when I betrayed you?
JEF. I prayed for you.
AZA. But tell me, my father?
JEF. Ah! do not deceive yourself,
It is vain to hope.
Sunken in silence
He repulses the ungrateful one;
He will never see him more.
He no longer has a son.

AZA. His vengeance is just.
If my father repels me,
What means are left me?
JEF. Your repentance.
AZA. I sought his clemency.
JEF. Ah! in a father's heart
It revives again.
Courage, take hope,
Move him to pity,
Heal the outrage
By humility.
On thy repentance
May descend his pardon,
And then that of Heaven,
Will surely follow.
AZA. I will take courage,
I will strive to obey,
Healing the outrage
By humility.
On my repentance
May he bestow his pardon
And may that of Heaven,
Follow his.
Is that my father?
JEF. Yes, 'tis he.
AZA. [*seeing him come*] In his looks I already see

Le tracce del dolore,
Di cui cagione io fui!
JEF. Coraggio!
AZA. Maledirmi—vorrà!
E' l' ira dell' eterno
Sul capo mio imprecar!

SCENA V.

I suddetti, e RUBEN.

RUB. Che vuoi, mia figlia? [*vedendo che si tace.*
Ebben?
JEF. Ver noi, nell' indigenza,
Veniva un viator.
RUB. Nel tetto mio ch' egli entri!
JEF. Senza asilo e senza speranza
Ammesso esser vorria.
Fra i vostri servitor?
RUB. Donde vieni?
JEF. Da Menfi
RUB. [*cercando di nascondere la sorpresa*].
Ah! se potesse
Del figlio mio parlarmi!
[*a* JEF]. Mi lascia!
JEF. Eh che, solo collo stranier!
RUB. Solo con lui, interrogar lo voglio.
JEF. [*uscendo*]. Proteggilo mio Dio!

SCENA ULTIMA.

RUBEN *e* AZAELE.

RUB. [*faccendo segno ad* AZAELE *d' avvicinarsi*].
Quella città famosa . . .
L' avete dunque vista? . . .

The traces of grief,
Of which I am the cause.
JEF. Be comforted!
AZA. He will curse me!
The wrath of eternity
He will call down upon my head.

SCENE V.

The above and REUBEN.

REUB. What would you, my daughter?
Well?
JEF. Hither in indigence.
A traveller has come.
REUB. Let him enter beneath my roof!
JEF. Of home and hope bereft,
He would be placed
Among your servants!
REUB. From whence comes he?
JEF. From Memphis.
REUB. [*Seeking to hide his surprise.*
Ah! if he could but speak to me,
[*To* JEF.] Of my son!
Leave me!
JEF. What! alone with the stranger?
REUB. Alone, I wish to question him.
JEF. [*going.*] Protect him, Heaven!

SCENE THE LAST.

REUBEN *and* AZAEL.

REUBEN [*making a sign for* AZAEL *to advance.*]
Thou hast then seen
That famous city?

AZA. [*abbassando il capo*]. Si.
RUB. Nel vergognoso concorse
Di giovin dissoluti
Di libertini impuri,
Che vanno a perder l' oro
In quelle orrende mura,
Avresti mai veduto,
Senza riguardi dite,
La speranza e l' orgoglio
Di nostra tribù santa;
Mio figlio! no, non più mio figlio . . . .
AZA. [*aparte*]. Oh! ciel!
RUB. Ma un giovane insensato,
Nomato Azaele?
AZA. Sì, Signore.
RUB. [*com impazienza*] Ah! dunque, esiste ancora?
AZA. Fatalmente!
RUB. Che di tu?
AZA. Ei stesso s' abborrisce.
RUB. La sorte avversa, dunque,
Punito ha i torti suoi?
AZA. Pentito, almen, egli è,
E prega, e implora, e trema!
RUB. Dunque, dov' è? Parla!
AZA. Inanzi a te.
RUB. Figlio, mio figlio, oh, figlio,
Sei tu che stringo al seno!
O Signor, la cui man
Tanto su me pesò.
Il mio duol grande fu;
Ma il favor più grande ancor.
Ho ritrovato il figlio,
Che più bramar non so
Tutto d' intorno a me
Esulta di gioja e d' amor,
Il colpevolè pentito,
Io mi scordo che fallè.

AZA. [*bowing his head*] Yes!

REUB. A shameless concourse
Of dissolute youths!
Of impure libertines,
Who thither go to lose their gold!
In those horrid walls,
Didst never see,—
Speak freely,
The hope and pride,
Of our holy tribe,
My son,—no, no more, my son. . . .

AZA. [*apart.*] Oh! Heavens!

REUB. A simple youth,
Named Azael?

AZA. Yes, sir.

REUB. [*with impatience*] Ah! then he still exists?

AZA. Fatally!

REUB. What say you?

AZA. He abhors himself.

REUB. His adverse fate, then,
Has punished his evil doings?

AZA. Repentant, at least, he is!
And prays, and implores, and trembles!

REUB. Where, then, is he? Speak!

AZA. Before you!

REUB. Oh, my son! my son! son!
'Tis you that I press to my bosom!
O Heavens, whose hands,
So heavy have been upon me—
My grief has been great;
But greater still is thy favour.
I had lost a son,
And now I have found him.
The avenging Deity, who holds the sword,
More pleased is with the sorrow and the love
Of the repentant sinner,
Than with him who never erred.

E voi amici di fiori
Le teste coronate,
E sotto il tetto mio,
[*chiamando i servi.*
S' appresti un gran banchetto.
Venite, ed accorrete;
Giorno di festa è questo.
Ho ritrovato il figlio,
Chè più oramar non so.

JEF. [*ed i servi.*] Si, dividiam la gioja,
Il figlio ritornò;
Del padre egli è l' amore
Il nostro ben sarà.

[*Si sente suono d'arpe ea una musica aerea. L'angelo che era apparso ad* Az. *s' innalza in mezzo alle nuvole verso il cielo, col perdono paterno.*]

AZ. Luce celeste e nuova!
Degli angeli già sento
Il dolce divin concento.

RUB. Del pentimento tuo
Dio è contento ancor.

AZ. Mio padre perdonò,
Il ciel perdona ancor.

Coro.

Sì, dividiam la gioja,
Il figlio ritornò;
Del padre egli è l' amore,
Il nostro ben sarà!

FINE.

And you, my friends, where heads
Are crowned with flowers.
[*Calling the servants*] Beneath my roof
A rich banquet be prepared.
Come, be quick;
This is a festal day.
I had lost my son,
I now have found him.

JEF. [*and the servants*] Let us with joy await,
The lost son's return,
The delight of his sire,
And truly loved by all.

[*The sound of a harp is heard and aerial music. The angel that appeared to* AZA. *rises in the centre of the clouds, towards heaven, bearing the paternal pardon.*

AZA. Celestial glory!
I already hear the sweet
Harmony of the Angels.
REUB. With thy repentance
Heaven is content.
AZA. My father pardons,
Heaven pardons also.

Chorus.

Let us hail with joy,—
The lost son's happy return.
The delight of his sire,
And truly loved by all.

FINIS.

LONDON:
Printed by Schulze and Co., 13, Poland Street.

CAUTION TO THE PUBLIC.

The Nobility, Subscribers to the Opera, and the Public, are earnestly cautioned against those incorrect Editions of Operas, performed at Her Majesty's Theatre, which are offered for sale at the doors. All such are inaccurate and spurious. The really

CORRECT AND AUTHORISED EDITION

is only to be obtained *within* the walls of the Theatre; or to be procured of the various Booksellers whose names are printed with it. All others are defective, and offered without authority.

HER MAJESTY'S THEATRE,
1851.

